**1** SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE



SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

WILLIAM SHAKESPEARE

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Indice**

|  |  |
| --- | --- |
| Personajes | 3 |
| Acto I Escena I |  |
| (En el palacio de Teseo en Atenas) | 4 |
| Acto I Escena II |  |
| (Casa de Membrillo en Atenas) | 15 |
| Acto II Escena I |  |
| (Una parte del bosque a las afueras del Atenas) | 20 |
| Acto II Escena II |  |
| (En otra parte del bosque en las afueras de Atenas | 31 |
| Acto III Escena I |  |
| (En el bosque donde Titania yace dormida) | 38 |
| Acto III Escena II |  |
| (en otra parte del bosque) | 49 |
| Acto IV Escena I |  |
| (En el mismo lugar, los amantes durmiendo) | 70 |
| Acto IV Escena II |  |
| (En la casa de Membrillo en Atenas) | 81 |
| Acto V Escena I |  |
| (en el palacio de Teseo en Atenas) | 84 |
| PÍRAMO Y TISBE |  |
| (Ovidio - Las Metamorfosis) | 104 |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Personajes**

Enamorados, familia y miembros de la corte de Atenas

|  |  |
| --- | --- |
| TESEO | duque de Atenas |
| HIPÓLITA | reina de las amazonas, prometida de Teseo |
| LISANDRO | enamorado de Hermia |
| HERMIA | enamorada de Lisandro |
| DEMETRIO | pretendiente de Hermia |
| HELENA | enamorada de Demetrio |
| EGEO | padre de Hermia |
| FILÓSTRATO | maestro de ceremonias |
| SIRVIENTE (1) | quien busca al guardabosque |
| SIRVIENTE (2) | quien llama a las trompetas |
| Los actores de la obra |  |
| FONDÓN (Nick Bottom) | tejedor |
| MEMBRILLO (Peter Quince) | carpintero |
| FLAUTA (Francis Flute) | remiendafuelles |
| MORROS (Tom Snout) | calderero |
| FLACO (Robín Starveling) | sastre |
| COMODO (Snug) | ebanista |
| Las hadas y duendes |  |
| OBERÓN | rey de las hadas |
| TITANIA | reina de las hadas |
| ROBÍN (Robín Goodfellow) | duende al servicio de Oberón |
| FLOR (Flor de Guisante) | un hada que atiende a Fondón |
| TELARAÑA | otra hada que atiende a Fondón |
| POLILLA | otra hada más que atiende a Fondón |
| MOSTAZA | una última hada que atiende a Fondón |
| CARACOL (Hada 1) | un hada en el bosque |
| CIGARRA (Hada 2) | un hada que canta |
| CANDELA (Hada 3) | un hada guardia deTitania |
| EFEBO | niño hindú capricho de Titania y Oberón |
| Coros... |  |
| OTROS SIERVOS y GUARDIAS | de la corte de Atenas |
| CORTE DE OBERÓN | Cuervo, Urraca, Lechuza, ... |
| CORTE DE TITANIA | Diente de León, Cola de Caballo, Mariquita,... |

**Nota:** Goodfellow = buen hombre / Robín Goodfellow = Puck

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Primer Acto**

**(Escena I: En el Palacio de Teseo en Atenas)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entran Teseo, Hipólita, Filóstrato y otros de la | | |  |  |
|  | corte de Atenas]. |  | |  |  |
|  |  | | |  |
|  |  |  | | |  |
| TESEO | Bella Hipólita, nuestra hora nupcial ya se acerca; | | | |  |
|  | cuatro días gozosos traerán otra luna. Mas, ¡ay, qué | | | |  |
|  | despacio mengua ésta! Demora mis deseos, | | | |  |
|  | semejante a una madrastra o una viuda que va | | | |  |
|  | mermando la herencia de un joven. | | | |  |
| HIPÓLITA | Pronto cuatro días se hundirán en noche; pronto | | | |  |
|  | cuatro noches pasarán en sueños, y entonces la | | | |  |
|  | luna, cual arco de plata tensado en el cielo, habrá de | | | |  |
|  | contemplar la noche de nuestra ceremonia. | | | |  |
| TESEO | Anda, Filóstrato, mueve a la alegría a los jóvenes de | | | |  |
|  | Atenas, despierta el vivo espíritu del gozo. Y manda | | | |  |
|  | la tristeza a los entierros; tan mustia compañía no | | | |  |
|  | conviene a nuestra fiesta. | | | |  |
|  |  |  | |  |  |
|  | [Sale FILÓSTRATO]. | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | Hipólita, te he cortejado con mi espada e, | | | |  |
|  | hiriéndote, tu amor he conquistado. Mas voy a | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | desposarte en otro tono; con festejo, celebración y | | |  |
|  | regocijo. | | |  |
|  |  |  | |  |
|  | [Entran EGEO y su hija HERMIA, LISANDRO y | |  |  |
|  | DEMETRIO]. |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  | |  |
| EGEO | ¡Salud a Teseo, nuestro excelso duque! | | |  |
| TESEO | Gracias, buen Egeo. ¿Qué noticias traes? | | |  |
| EGEO | Acudo a ti consternado a denunciar a mi propia hija | | |  |
|  | Hermia. —Acércate, Demetrio—. Mi noble señor, | | |  |
|  | este hombre tiene mi consentimiento para unirse a | | |  |
|  | ella. —Acércate, Lisandro—. Y, mi augusto duque, | | |  |
|  | este otro le ha embrujado el corazón. —Sí, | | |  |
|  | Lisandro; tú le has dado tus poesías y con ella has | | |  |
|  | cambiado prendas de amor. En el claro de luna le | | |  |
|  | has cantado a su ventana, afectando con tu voz | | |  |
|  | tiernos afectos, y en su mente tu imagen has | | |  |
|  | sellado con pulseras hechas con tu pelo, sortijas, | | |  |
|  | adornos, caprichos, baratijas, ramilletes y confites, | | |  |
|  | seductores de la incauta juventud; con astucia a mi | | |  |
|  | hija has cautivado, y has trocado la obediencia que | | |  |
|  | me debe en tenaz insumisión. Gran duque, si ella | | |  |
|  | aquí, en tu augusta presencia, se niega a casarse con | | |  |
|  | Demetrio, yo reclamo el antiguo privilegio | | |  |
|  | ateniense; puesto que es hija mía, yo dispongo de | | |  |
|  | ella; o se la entrego a este caballero o a la muerte, | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | como de forma expresa estipula nuestra ley para |
|  | este caso. |
| TESEO | ¿Qué respondes, Hermia? Considera, hermosa |
|  | joven, que tu padre debe ser para ti como un dios. |
|  | Él te dio belleza; sí, y para él tú eres como imagen |
|  | estampada en cera; queda a su albedrío conservar la |
|  | figura o borrarla. Demetrio es un digno caballero. |
| HERMIA | También Lisandro. |
| TESEO | En sí mismo, sí; pero en este caso, al no tener la |
|  | venia de tu padre, el otro debe ser tenido por más |
|  | digno. |
| HERMIA | Ojalá que mi padre viera con mis ojos. |
| TESEO | Tus ojos debieran ver con su juicio. |
| HERMIA | Suplico, mi señor, que me perdones. No sé lo que |
|  | me ha dado el valor, ni si es conveniente a mi |
|  | recato defender ante ti mi pensamiento. Mas te |
|  | ruego, mi señor, que me digas lo peor que puede |
|  | sucederme si me niego a casarme con Demetrio. |
| TESEO | La pena de muerte o renunciar para siempre al trato |
|  | con los hombres. Por tanto, bella Hermia, examina |
|  | tus deseos, piensa en tu edad, mide bien tus |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | sentimientos y decide si, al no ceder a la elección |
|  | paterna, podrás soportar el hábito de monja, |
|  | encerrada para siempre en lóbrego claustro, |
|  | viviendo como hermana yerma de por vida y |
|  | entonando tenues himnos a la frígida luna. Las que, |
|  | venciendo su pasión, emprenden tan casto |
|  | peregrinaje son tres veces benditas, pero en la tierra |
|  | es más feliz la rosa arrancada que la que, ajándose |
|  | en intacto rosal, crece, vive y muere en bendita |
|  | doncellez. |
| HERMIA | Pues así he de crecer, vivir y morir, señor, antes que |
|  | ceder mi privilegio virginal al hombre cuyo no |
|  | querido yugo mi alma se niega a obedecer. |
| TESEO | Considéralo despacio y, con la luna nueva, el día en |
|  | que mi amor y yo sellemos un contrato de unión |
|  | sempiterna, ese día prepárate a morir por no acatar |
|  | el deseo de tu padre, a casarte con Demetrio, como |
|  | quiere, o, en el altar de Diana, a hacer voto de |
|  | perenne abstinencia y celibato. |
| DEMETRIO | Querida Hernia, cede. Lisandro, somete tu falaz |
|  | pretensión a mi claro derecho. |
| LISANDRO | Demetrio, tú ya tienes el amor de su padre; tenga |
|  | yo el de Hermia. Cásate con él. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| EGEO | Cierto, burlón Lisandro; él tiene mi amor, y con mi |
|  | amor le daré lo que es mío. Como ella es mía, |
|  | todos mis derechos sobre ella se los transfiero a |
|  | Demetrio. |
| LISANDRO | Mi señor, soy de tan noble cuna como él y de igual |
|  | hacienda. Estoy más enamorado, mi posición se |
|  | equipara, si es que no supera, a la de Demetrio. Y, lo |
|  | que cuenta más que mis alardes, la hermosa Hermia |
|  | me quiere. ¿Por qué voy a renunciar a mi derecho? |
|  | Demetrio (y se lo digo a la cara) ha cortejado a |
|  | Helena, la hija de Nédar, y le ha robado el alma; y la |
|  | dulce Helena ama, adora, idolatra con delirio a este |
|  | hombre corrompido y veleidoso. |
| TESEO | Debo confesar que también he oído eso y pensaba |
|  | hablar con Demetrio de este asunto, mas, atareado |
|  | con los míos propios, se me fue de la memoria. |
|  | Demetrio, ven, y tú también, Egeo; vais a |
|  | acompañarme; os quiero hacer una advertencia a |
|  | solas. Respecto a ti, bella Hernia, prepárate a ajustar |
|  | tu capricho al deseo de tu padre; si no, las leyes de |
|  | Atenas, que yo no puedo suavizar, han de |
|  | entregarte a la muerte o a una vida de santo |
|  | celibato. —Ven, Hipólita. ¿Cómo estás, mi |
|  | amor?— Demetrio y Egeo, venid conmigo. Os he |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | reservado algunas tareas referentes a mis bodas, y | |
|  | quiero hablarles de algo que os toca muy de cerca. | |
| EGEO | Te seguimos con placer y acatamiento. | |
|  |  | |
|  | [Salen todos menos LISANDRO y HERMIA]. |  |
|  |  |  |
| LISANDRO | ¿Qué tal, mi amor? ¿Por qué tan pálida? ¿Cómo es | |
|  | que tus rosas se han mustiado tan deprisa? | |
| HERMIA | Tal vez por falta de lluvia, que bien podría darles | |
|  | con diluvios de mis ojos. | |
| LISANDRO | ¡Ay de mí! Ajuzgar por lo que he leído o lo que he | |
|  | oído de casos reales o fábulas, el río del amor jam ás | |
|  | fluyó tranquilo. O había diferencia de rango... | |
| HERMIA | ¡Qué cruz ! Ser noble y no poder prendarse del | |
|  | humilde. | |
| LISANDRO | ... o edades dispares y no hacían pareja. | |
| HERMIA | ¡Qué cruel ! Ser vieja y no poder casarse con un | |
|  | joven. | |
| LISANDRO | O depender de la elección de los tuyos. | |
| HERMIA | ¡Ah, infierno! ¡Que elijan nuestro amor ojos de | |
|  | otros! | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| LISANDRO | O, si había consonancia en la elección, asediaban al |
|  | amor enfermedad, guerra o muerte, volviéndolo |
|  | fugaz como un sonido, veloz como una sombra, |
|  | efímero cual sueño, breve cual relámpago que, en la |
|  | noche oscura, alumbra en su arrebato cielo y tierra |
|  | y, antes que podamos decir «¡Mira!», lo devoran las |
|  | fauces de las sombras. Así de rápido perecen |
|  | ilusiones. |
| HERMIA | Si los amantes encontraban siempre estorbos, será |
|  | porque es ley del destino. Soportemos pacientes |
|  | nuestra pena, pues es cruz que de antiguo se ha |
|  | llevado, y tan propia del amor como los sueños, |
|  | suspiros, ansias, deseos y llanto que siempre le |
|  | acompañan. |
| LISANDRO | Buen parecer. Entonces, oye, Hermia; tengo una tía |
|  | viuda, señora de grandes rentas y sin hijos. Reside a |
|  | siete leguas de Atenas, y yo soy para ella como su |
|  | único hijo. Allí, querida Hermia, puedo desposarte; |
|  | allí no pueden seguirnos las rígidas leyes atenienses. |
|  | Así que, si me quieres, escápate esta noche de casa |
|  | de tu padre y, en el bosque, a una legua de la villa, |
|  | donde una vez te vi con Helena celebrando las |
|  | fiestas de mayo, allí te esperaré. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HERMIA | Gentil Lisandro, por el arco más fuerte de Cupido, | |
|  | por su flecha mejor de punta de oro, por las | |
|  | palomas de Venus, candorosas, por lo que une | |
|  | almas y al amor exhorta, por el fuego en que ardió | |
|  | Dido de Cartago cuando vio zarpar al falso troyano, | |
|  | por cuantas promesas el hombre vulnera (más de | |
|  | las que nunca mujeres hicieran), te juro que en ese | |
|  | lugar que me has dicho mañana sin falta me veré | |
|  | contigo. | |
| LISANDRO | Cumple el juramento, amor. Aquí viene Helena. | |
|  |  | |
|  | [Entra HELENA]. |  |
|  |  |  |
| HERMIA | Dios te guarde, bella Helena. ¿Dónde vas? | |
| HELENA | ¿Me has llamado bella? Lo has de retirar. Demetrio | |
|  | ama tu belleza. ¡Gran dicha! Le guían tus ojos, y tu | |
|  | voz divina le suena más dulce que al pastor la | |
|  | alondra cuando el trigo es verde y el espino brota. | |
|  | El mal se contagia. ¡Pero no un semblante! El tuyo, | |
|  | mi Hermia, quisiera robarte. Mi oído, tu voz; mis | |
|  | ojos anhelan tus ojos; mi lengua, el son de tu | |
|  | lengua. Fuera mío el mundo, menos a Demetrio, | |
|  | por cambiarme en ti lo daría entero. ¡Ah, enséñame | |
|  | a ser bella, dime ya cómo logras a Demetrio | |
|  | enamorar! | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| HERMIA | Le miro con ceño, pero él sigue amándome. |
| HELENA | ¡Aprendieran mis sonrisas ese arte! |
| HERMIA | Le doy maldiciones, y él me da su amor. |
| HELENA | ¡Pudieran mis preces moverle a pasión! |
| HERMIA | Cuanto más le odio, más me sigue él. |
| HELENA | Cuanto más le amo, más me odia él. |
| HERMIA | Culpa mía no es su locura, Helena. |
| HELENA | ¡Así fuera mía! Es de tu belleza. |
| HERMIA | Alégrate. Nunca más verá mi cara, pues Lisandro y |
|  | yo huiremos de casa. Antes que a Lisandro le |
|  | hubiera yo visto, para mí era Atenas como un |
|  | paraíso. ¿Cuáles son las gracias que hay en mi |
|  | dueño, que ha convertido un cielo en infierno? |
| LISANDRO | Dulce Helena, te revelo nuestro plan; mañana, |
|  | cuando en el marino cristal la luna contemple su |
|  | rostro plateado y líquidas perlas adornen los |
|  | campos (la hora que huidas de amantes oculta), las |
|  | puertas de Atenas verán nuestra fuga. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| HERMIA | Y en el bosque, donde tú y yo tantos días solíamos | | |
|  | yacer en lechos de prímulas confiándonos las dos | | |
|  | nuestros secretos, allí Lisandro y yo nos | | |
|  | encontraremos; no nos faltarán, olvidando Atenas, | | |
|  | otras compañías y amistades nuevas. Adiós, buena | | |
|  | amiga; tennos en tus preces, y que tu Demetrio te | | |
|  | depare suerte. Lisandro, no faltes. Del manjar de | | |
|  | amores nuestra vista ayune hasta mañana noche. | | |
| LISANDRO | Allí estaré, Hermia. | | |
|  |  | | |
|  | [Sale Hermia]. |  | |
|  |  |  | |
|  | Helena, he de irme. Cual tú por Demetrio, que él | | |
|  | por ti suspire. | | |
|  |  |  | |
|  | [Sale LISANDRO]. | |  |
|  |  |  |  |
| HELENA | ¡Cuánto más felices son unas que otras! Para Atenas | | |
|  | soy como ella de hermosa, mas, ¿de qué me sirve? | | |
|  | No lo cree Demetrio; lo que todos saben no quiere | | |
|  | saberlo. ¿Que él yerra adorando los ojos de Hermia? | | |
|  | Yo tampoco acierto amando sus prendas. A lo que | | |
|  | es grosero, deforme y vulgar Amor puede darle | | |
|  | forma y dignidad. Amor ve con la mente, no con la | | |
|  | vista; por eso a Cupido dios ciego lo pintan. Y no es | | |
|  | que a su mente la guíe el cuidado, que alas y | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

ceguera hablan de arrebatos. Por eso se dice que Amor es un niño, pues ha errado mucho con quien ha elegido. Y si los muchachos jugando se mienten, así el niño Amor es perjuro siempre. Antes que Demetrio de Hermia se prendara sus votos de amor eran granizada. Llegando al granizo el calor de Hermia, con él derritió todas sus promesas. La fuga de Hermia le voy a contar; mañana en la noche él la seguirá hasta el mismo bosque. Cuando oiga mi anuncio, si me da las gracias, las dará a disgusto. Mas yo de este modo la pena compenso viéndole ir allá, y luego al regreso.

[Sale HELENA].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Primer Acto**

**(Escena II: En la casa de Membrillo en Atenas )**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entran MEMBRILLO el carpintero, COMODO | | | |  |  |
|  | el ebanista, FONDÓN el tejedor, FLAUTA el | | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  | remiendafuelles, MORROS el calderero y | |  |  | |  |
|  |  | | |  |
|  | FLACO el sastre]. |  |  | | |  |
|  |  | | | |  |
|  |  |  | | | |  |
| MEMBRILLO | ¿Está toda la compañía? | | | | |  |
| FONDÓN | Más vale que los llames peculiarmente, uno a uno, | | | | |  |
|  | según el escrito. | | | | |  |
| MEMBRILLO | Aquí está la lista con los nombres de todos los de | | | | |  |
|  | Atenas a los que se considera aptos para representar | | | | |  |
|  | la comedia ante el duque y la duquesa en la noche | | | | |  |
|  | de su boda. | | | | |  |
| FONDÓN | Amigo Membrillo, primero di de qué trata la obra; | | | | |  |
|  | después, nombra a los cómicos y entonces llega al | | | | |  |
|  | final. | | | | |  |
| MEMBRILLO | Pues la obra se llama «La dolorosísima comedia y la | | | | |  |
|  | crudelísima muerte de Píramo y Tisbe». | | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| FONDÓN | Un gran trabajo, te lo digo yo, y divertido. Ahora, |
|  | amigo Membrillo, pasa lista a los cómicos. Señores, |
|  | separaos. |
| MEMBRILLO | Responded conforme os llame. Fondón, el tejedor. |
| FONDÓN | Presente. Dime mi papel y sigue. |
| MEMBRILLO | Tú, Fondón, haces de Píramo. |
| FONDÓN | ¿Quién es Píramo? ¿Un amante o un tirano? |
| MEMBRILLO | Un amante que se mata galantemente por amor. |
| FONDÓN | Para hacerlo bien eso exigirá algún llanto. Si es mi |
|  | papel, que el público se cuide de sus ojos; |
|  | desencadenaré tempestades, lloraré mi dolor. Todo |
|  | eso. Aunque lo mío es el tirano. Haría un Hércules |
|  | espléndido o un papel de bramar y tronar, de |
|  | estremecerlo todo; Las rocas rugientes, los golpes |
|  | rompientes destrozan los cierres de toda prisión. Y |
|  | el carro de Febo, que brilla a lo lejos, al destino |
|  | necio trae la destrucción. ¡Qué sublime! —Llama a |
|  | los otros cómicos—. Es el tono de Hércules, el |
|  | tono de un tirano. Un amante es más doliente. |
| MEMBRILLO | Flauta, el remiendafuelles. |
| FLAUTA | Presente, Membrillo. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| MEMBRILLO | Flauta, tú tienes que hacer de Tisbe. |
| FLAUTA | ¿Quién es Tisbe? ¿Un caballero andante? |
| MEMBRILLO | Es la amada de Píramo. |
| FLAUTA | Oye, no. No me deis un papel de mujer; me está |
|  | saliendo la barba. |
| MEMBRILLO | No importa. Puedes hacerlo con máscara y hablar |
|  | con voz fina. |
| FONDÓN | Si puedo taparme la cara, déjame hacer de Tisbe a |
|  | mí también. Pondré una voz finísima; «Tizne, |
|  | Tizne.» « ¡Ah, Píramo, amado mío! ¡Querida |
|  | Tisbe, amada mía! » |
| MEMBRILLO | No, no. Tú haces de Píramo; y tú, de Tisbe, Flauta. |
| FONDÓN | Bueno, sigue. |
| MEMBRILLO | Flaco, el sastre. |
| FLACO | Presente, Membrillo. |
| MEMBRILLO | Flaco, tú tienes que hacer de madre de Tisbe. |
|  | —Morros, el calderero. |
| MORROS | Presente, Membrillo. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| MEMBRILLO | Tú, de padre de Píramo. Yo, de padre de Tisbe. |
|  | —Comodo, el ebanista. Tú, el papel del león—. |
|  | Espero que sea un buen reparto. |
| COMODO | ¿Tienes escrito el papel del león? Si lo tienes, haz el |
|  | favor de dármelo, que yo aprendo despacio. |
| MEMBRILLO | Puedes improvisarlo; sólo hay que rugir. |
| FONDÓN | Déjame hacer de león a mí también. Rugiré de tal |
|  | modo que levantaré el ánimo a cualquiera. Rugiré |
|  | de tal modo que el duque dirá; « ¡Que vuelva a |
|  | rugir, que vuelva a rugir!» |
| MEMBRILLO | Si te pones tan tremendo asustarás a la duquesa y a |
|  | las damas, y harás que griten. Sólo por eso nos |
|  | ahorcarían a todos. TODOS A TODOS, a cada hijo |
|  | de vecino. |
| FONDÓN | Amigos, si asustan de muerte a las damas, seguro |
|  | que no les quedará más respectiva que ahorcarnos. |
|  | Pero yo voy a agraviar la voz y os rugiré más suave |
|  | que un pichón. Os rugiré como un ruiseñor. |
| MEMBRILLO | Tú no harás más que de Píramo, que Píramo es bien |
|  | parecido y tan apuesto como el que más en día de |
|  | primavera. Muy guapo y todo un caballero. Así que |
|  | tienes que hacer de Píramo. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| FONDÓN | Bueno, pues me encargo de él. ¿Qué barba es mejor | |
|  | para el papel? | |
| MEMBRILLO | La que tú quieras. | |
| FONDÓN | Actuaré con barba de color paja, con barba cobriza, | |
|  | con barba carmesí o con barba dorada como una | |
|  | corona de oro francesa. | |
| MEMBRILLO | Algunas coronas francesas ya no tienen pelo, así | |
|  | que tendrás que actuar afeitado. —Bueno, amigos, | |
|  | aquí tenéis los papeles. Os ruego, suplico y ordeno | |
|  | que os los aprendáis para mañana noche y que os | |
|  | reunáis conmigo en el bosque de palacio, a una | |
|  | milla de Atenas, a la luz de la luna. Allí | |
|  | ensayaremos, que, si nos juntamos en la ciudad, la | |
|  | gente nos asediará y sabrá lo que tramamos. | |
|  | Mientras, haré una lista de los accesorios que | |
|  | requiere la comedia. Os lo ruego, no falten. | |
| FONDÓN | Nos reuniremos y podremos ensayar con todo | |
|  | libertinaje y sin temor. ¡Trabajad duro y sin fallos! | |
|  | ¡Adiós! | |
| MEMBRILLO | Nos vemos junto al roble del duque. | |
| FONDÓN | Conforme. El que falte, se la carga. | |
|  |  |  |
|  |  | [Todos salen]. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Segundo Acto**

**(Escena I: En una parte del bosque a las afueras de Atenas )**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entra CANDELA por una puerta y ROBÍN por la | |  |  |
|  | otra]. |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  | |  |
| ROBÍN | ¿Qué hay, espíritu? ¿Dónde te encaminas? | | |  |
| CARACOL | Por valle y collado, por soto y brezal, por parque y | | |  |
|  | cercado, por fuego y por mar. Por doquier me | | |  |
|  | muevo presta, como la luna en su esfera. A mi | | |  |
|  | Hada Reina sirvo y en la hierba formo círculos. Sus | | |  |
|  | guardianas son las prímulas; sus mantos dorados | | |  |
|  | brillan de rubíes, don de hadas; vive en ellos su | | |  |
|  | fragancia. Traeré gotas de rocío, por prenderlas en la | | |  |
|  | oreja de estas flores como perlas. Adiós, espíritu | | |  |
|  | burdo; ya te dejo . Nuestra reina se aproxima con | | |  |
|  | sus elfos. | | |  |
| ROBÍN | Esta noche el rey aquí tiene fiesta; procura que no | | |  |
|  | se encuentre a la reina; Oberón está cegado de ira, | | |  |
|  | porque ella ha robado a un rey de la India un | | |  |
|  | hermoso niño que será su paje; jamás había robado | | |  |
|  | niño semejante. Oberón, celoso, quiere la criatura | | |  |
|  | para su cortejo, aquí, en la espesura. Mas ella a su | | |  |
|  | lindo amado retiene, lo adorna de flores, lo hace su | | |  |
|  | deleite. Y ya no se ven en prado o floresta, junto a | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | clara fuente, bajo las estrellas, sin armar tal riña que |
|  | los elfos corren y en copas de bellotas todos se |
|  | esconden. |
| CARACOL | Si yo no confundo tu forma y aspecto, tú eres el |
|  | espíritu bribón y travieso que llaman Robín. ¿No |
|  | eres tú, quizá? ¿Tú no asustas a las mozas del lugar, |
|  | trasteas molinillos, la leche desnatas, haces que no |
|  | saquen manteca en las casas o que la cerveza no |
|  | levante espuma, se pierda el viajero de noche, y te |
|  | burlas? A los que te llaman «el trasgo» y «buen |
|  | duende» te agrada ayudarles, y ahí tienen suerte. |
|  | ¿No eres el que digo? |
| ROBÍN | Muy bien me conoces; yo soy ese alegre andarín de |
|  | la noche. Divierto a Oberón, que ríe de gozo si |
|  | burlo a un caballo potente y brioso relinchando a |
|  | modo de joven potrilla. Acecho en el vaso de vieja |
|  | cuentista en forma y aspecto de manzana asada; |
|  | asomo ante el labio y, por la papada, cuando va a |
|  | beber, vierto la cerveza. Al contar sus cuentos, esta |
|  | pobre vieja a veces me toma por un taburete; le |
|  | esquivo el trasero, al suelo se viene, grita « ¡Qué |
|  | culada!», y tose sin fin. Toda la compañía se echa a |
|  | reír, crece el regocijo, estornudan, juran que un día |
|  | tan gracioso no han vivido nunca. Pero aparta, |
|  | hada; Oberón se acerca. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| CARACOL | Y también mi ama. ¡Ojalá él se fuera! | | | |  |
|  |  |  |  | |  |
|  | Entran, OBERÓN, el rey de las hadas, por una | | |  |  |
|  | puerta, con su séquito, y TITANIA, la reina, | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  | por la otra, con el suyo. |  |  | |  |
|  |  | | |  |
|  |  |  | | |  |
| OBERÓN | Mal hallada aquí, bajo la luna, altiva Titania. | | | |  |
| TITANIA | ¿Cómo? ¿El celoso Oberón? Corramos, hadas. He | | | |  |
|  | abjurado de su lecho y compañía. | | | |  |
| OBERÓN | ¡Espera, rebelde! ¿No soy yo tu esposo? | | | |  |
| TITANIA | Y yo seré tu esposa. Pero sé que te has escabullido | | | |  |
|  | del País de las Hadas y, encarnado en Corino, te has | | | |  |
|  | pasado el día tocando el flautillo y recitando | | | |  |
|  | amores a la enamorada Fílida. ¿Qué te trae aquí de | | | |  |
|  | los remotos confines de la India si no es, en verdad, | | | |  |
|  | que la esforzada amazona, tu dama cazadora, tu | | | |  |
|  | amada guerrera, va a casarse con Teseo y tú | | | |  |
|  | pretendes dar al tálamo dichas y venturas? | | | |  |
| OBERÓN | ¿Y tú cómo te atreves, Titania, a mencionar mi | | | |  |
|  | buen entendimiento con Hipólita sabiendo que yo | | | |  |
|  | sé de tu amor por Teseo? En la noche estrellada, ¿no | | | |  |
|  | le apartaste de Perigenia, a quien sedujo? ¿No le | | | |  |
|  | hiciste ser infiel a la bella Egle, a Ariadna y a | | | |  |
|  | Antíope? | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

TITANIA Todo eso son ficciones de los celos. Desde el principio del verano no nos hemos encontrado en cerro, valle, prado o bosque, junto a fuente pedregosa o arroyo con juncos o a la orilla arenosa de los mares, bailando en corro al son del viento, sin que tú nos perturbes la fiesta con tus quejas, a tal punto los vientos, silbándonos en vano, como en venganza sorbieran de la mar brumas malsanas que, al caer en la tierra, han hinchado de tal modo los ríos más menudos que los han desbordado de su cauce. El buey ha tirado inútilmente del arado, el labrador ha malgastado su labor y aún tierno se ha podrido el trigo verde. En el campo anegado el redil está vacío y los cuervos se ceban en las reses muertas. El terreno de los juegos se ha embarrado y, por falta de uso, los laberínticos senderos apenas se distinguen. invadidos de hierba. Los mortales añoran los gozos del invierno; ni cánticos ni himnos bendicen ya la noche. Tú has hecho que la luna, que rige las mareas, pálida de furia bañe el aire causando multitud de fiebres y catarros. Con esta alteración estamos viendo cambiar las estaciones; la canosa escarcha cae sobre la tierna rosa carmesí y a la helada frente del anciano Invierno la ciñe, como en broma, una diadema de fragantes renuevos estivales. Primavera, verano, fecundo otoño, airado invierno se cambian el ropaje y, viendo sus efectos,

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | el aturdido mundo no sabe distinguirlos. Toda esta |
|  | progenie de infortunios viene de nuestra disputa, de |
|  | nuestra discordia. Nosotros somos sus autores y su |
|  | origen. |
| OBERÓN | Pues ponle remedio. De ti depende. ¿Por qué |
|  | Titania se opone a su Oberón? Yo sólo te pido el |
|  | niño robado Para hacerlo mi paje. |
| TITANIA | No te esfuerces; ni por todo el País de las Hadas |
|  | daría el niño. Su madre me tenía devoción; en el |
|  | aire perfumado de la India conversaba a mi lado |
|  | muchas noches y, sentada en la amarilla playa junto |
|  | a mí, observaba el navegar de los barcos mercantes. |
|  | Reíamos de ver cómo el viento retozón hinchaba y |
|  | preñaba las velas. Ella, encinta de este niño, imitaba |
|  | los barcos con su andar grácil y ondulante y en |
|  | tierra navegaba por traerme menudencias y, cual de |
|  | una travesía, regresaba junto a mí con rico |
|  | cargamento. Mas, siendo una simple mortal, murió |
|  | en el parto; por ella estoy criando yo a su hijo y por |
|  | ella no pienso separarme de él. |
| OBERÓN | ¿Te quedarás aquí, en el bosque, mucho tiempo? |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

TITANIA Quizá hasta después de las bodas de Teseo. Si te avienes a bailar en nuestro coro y a ver nuestra fiesta a la luz de la luna, ven. Si no, rehúyeme, y yo evitaré tu territorio.

OBERÓN Dame el niño y yo iré contigo.

TITANIA Ni por todo tu reino. —Vámonos, hadas, que tendríamos pelea si me quedara.

[Salen TITANIA y su séquito].

OBERÓN Muy bien, vete. De este bosque no saldrás hasta que te haya atormentado por tu afrenta. —Mi buen Robín, acércate. ¿Recuerdas que una vez, sentado en un promontorio, oí a una sirena montada en un delfín entonar tan dulces y armoniosas melodías que el rudo mar se volvió amable con su canto y algunas estrellas saltaron locas de su esfera oyendo a la ninfa de los mares?

ROBÍN Lo recuerdo.

OBERÓN Aquella vez yo vi (tú no podías), volando entre la fría luna y la tierra, a Cupido todo armado. Apuntó bien a una hermosa virgen que reinaba en Occidente y disparó con energía su amoroso dardo cual si fuera a atravesar cien mil corazones. Mas yo

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | vi que los castos rayos de la luna detenían la fogosa | |
|  | flecha de Cupido y que la regia vestal seguía | |
|  | caminando con sus puros pensamientos, libre de | |
|  | amores. Observé en dónde caía el dardo; cayó sobre | |
|  | una florecilla de Occidente, antes blanca, ahora | |
|  | púrpura por la herida del amor. Las muchachas la | |
|  | llaman «suspiro». Tráeme esa flor; una vez te la | |
|  | enseñé. Si se aplica su jugo sobre párpados | |
|  | dormidos, el hombre o la mujer se enamoran | |
|  | locamente del primer ser vivo al que se encuentran. | |
|  | Tráeme la flor y vuelve aquí antes que el leviatán | |
|  | nade una legua. | |
| ROBÍN | Pondré un cinto a la tierra en cuarenta minutos. | |
|  |  | |
|  | [Sale ROBÍN]. |  |
|  |  |  |
| OBERÓN | En cuanto tenga el jugo esperaré a que Titania esté | |
|  | dormida para verter el líquido en sus ojos. Al | |
|  | primer ser vivo que vea cuando despierte, sea un | |
|  | león, un oso, un lobo, un toro, el travieso mono, el | |
|  | incansable simio, lo seguirá con las ansias del amor. | |
|  | Y antes que yo quite de sus ojos el hechizo (y | |
|  | puedo quitárselo con otra planta), haré que me | |
|  | entregue su paje. Pero, ¿quién viene? Como soy | |
|  | invisible, voy a escuchar su conversación. | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [Entra DEMETRIO seguido de HELENA]. |  |
|  |  |  |
| DEMETRIO | No te quiero, así que no me sigas. ¿Dónde están | |
|  | Lisandro y la bella Hermia? A él le mataré; ella me | |
|  | mata a mí. Me dijiste que se escondieron en el | |
|  | bosque; pues aquí estoy, delirando en el bosque | |
|  | porque no encuentro a mi Hermia. ¡Vamos, vete y | |
|  | deja de seguirme! | |
| HELENA | Tú me atraes, imán duro y despiadado! No es que | |
|  | yo sea hierro; mi alma es fiel como el acero. Pierde | |
|  | tú el poder de atraer y yo no tendré poder para | |
|  | seguirte. | |
| DEMETRIO | ¿Acaso te incito? ¿Acaso te adulo? Más bien, ¿no te | |
|  | digo con toda franqueza que ni te quiero ni podré | |
|  | quererte? | |
| HELENA | Y yo te quiero más por decir eso. Soy tu perrita; | |
|  | Demetrio, cuanto más me pegues tú, yo seré más | |
|  | zalamera. Trátame como a tal; dame golpes, | |
|  | puntapiés; desatiéndeme, abandóname, mas | |
|  | consiente que, indigna como soy, pueda seguirte. | |
|  | ¿Qué peor lugar tendría yo en tu afecto (aun | |
|  | siendo para mí un puesto de honor) que ser tratada | |
|  | como tú tratas a tu perro? | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| DEMETRIO | No fuerces tanto el odio de mi alma, que sólo de |
|  | verte ya me pongo malo. |
| HELENA | Y yo me siento mal si no te veo. |
| DEMETRIO | Tú arriesgas demasiado tu recato saliendo de Atenas |
|  | y entregándote en brazos de quien no puede |
|  | quererte, confiando a los azares de la noche y a la |
|  | tentación de estas soledades el rico tesoro de tu |
|  | virginidad. |
| HELENA | Tu virtud es mi garantía, porque no es de noche si |
|  | veo tu cara, y por eso no me siento expuesta a la |
|  | noche. Y al bosque no le falta la compañía del |
|  | mundo, pues tú eres para mí el mundo entero. |
|  | ¿Cómo se puede decir que estoy sola cuando aquí |
|  | está el mundo entero para verme? |
| DEMETRIO | Huiré de ti, me esconderé entre las matas y te |
|  | dejaré a merced de las fieras. |
| HELENA | Ni la más cruel tiene tu corazón. Corre si quieres; se |
|  | invertirá la historia; huirá Apolo, y Dafne le dará |
|  | caza; la paloma perseguirá al buitre, la gacela correrá |
|  | por atrapar al tigre. ¡Vana carrera cuando huye el |
|  | valor y persigue el miedo! |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| DEMETRIO | No pienso discutir más. Déjame o, si me sigues, ten | | | |
|  | por cierto que voy a hacerte daño aquí, en el | | | |
|  | bosque. | | | |
| HELENA | Sí, daño ya me haces en la iglesia, en la ciudad, en el | | | |
|  | campo. ¡Demetrio, por Dios! Tus agravios | | | |
|  | deshonran a mi sexo; no luchamos por amor, como | | | |
|  | los hombres, pues son ellos quienes han de hacer la | | | |
|  | corte. | | | |
|  |  | |  | |
|  | [Sale DEMETRIO]. | | |  |
|  |  | |  |  |
|  | Te seguiré, y de mi infierno haré un cielo si va a | | | |
|  | darme muerte quien yo tanto quiero. | | | |
|  |  | | | |
|  | [Sale HELENA]. | |  | |
|  |  | |  | |
| OBERÓN | Adiós, ninfa. Antes que salga del bosque, él te | | | |
|  | seguirá, enfermo de amores. | | | |
|  |  | |  |  |
|  | [Entra ROBÍN]. |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | Bienvenido, andarín. ¿Traes la flor? | | | |
| ROBÍN | Sí, aquí la tengo. | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| OBERÓN | Te lo ruego, dámela. Hay una loma en que florece | |
|  | el tomillo, brotan las violetas y los ciclaminos, | |
|  | pergolada de fragante madreselva, de rosales | |
|  | trepadores y mosquetas. Parte de la noche duerme | |
|  | allí Titania, arrullada entre las flores tras la danza; su | |
|  | piel esmaltada deja allí la sierpe, ropaje que a un | |
|  | hada de sobras envuelve. Yo con esta esencia le | |
|  | untaré los ojos y la llenaré de torpes antojos. Tú | |
|  | llévate un poco; busca en la enramada a una | |
|  | ateniense que está enamorada de un joven ingrato; | |
|  | úntale a él los ojos de forma que vea, primero de | |
|  | todo, a la propia dama. Podrás conocerle porque va | |
|  | vestido con ropa ateniense. Hazlo con cuidado, de | |
|  | modo que esté más loco por ella que ella por él. | |
|  | Ven a verme antes de que cante el gallo. | |
| ROBÍN | Tu siervo lo hará. No tema mi amo. | |
|  |  |  |
|  |  | [Salen ambos]. |
|  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Segundo Acto**

**(Escena II: En otra parte del bosque a las afueras de Atenas )**

[Entra TITANIA, reina de las hadas, con su séquito].

TITANIA Vamos, bailad y en coro cantad. Después, por unos segundos, partid; unas, a matar larvas en los capullos de rosas; otras, a quitar a los murciélagos el cuero de sus alas para hacerles capas a mis elfos; y otras, a alejar al búho que, de noche, ulula de asombro ante nuestra finura. Arrulladme; después, a trabajar mientras duermo.

[Cantan las HADAS].

CIGARRA *Ni sierpes de lengua doble,* *ni un erizo se ha de ver. Salamandras, ni tritones, a mi reina no dañéis.*

|  |  |
| --- | --- |
| LAS OTRAS | *Acompaña, ruiseñor,* |
| HADAS | *nuestra nana con tu son.* |
|  | *Lala, lale, laleli.* |
|  | *Lala, lale, laleli.* |
|  | *Nunca mal, ni hechizo habrá* |
|  | *que amenace a nuestra dama.* |
|  | *Buenas noches con la nana.* |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| CIGARRA | *La Tejedora araña, ¡lejos!* | | | | | |  |
|  | *¡Vete, zanquilarga, atrás!* | | | | | |  |
|  | *¡Fuera, escarabajo negro!* | | | | | |  |
|  | *Y, babosas, no hagáis mal.* | | | | | |  |
| LAS OTRAS |  |  | *Acompaña, ruiseñor, ...* | | | |  |
| HADAS |  |  |  |  |  |  |  |
| CANDELA | Todo bien. Vámonos ya. ¡Que una monte guardia | | | | | |  |
|  | allá! | | | | | |  |
|  |  |  | | |  | |  |
|  | [Salen las HADAS y TITANIA duerme, entra | | | | |  |  |
|  | OBERÓN y aplica el jugo a los párpados de | | | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  | TITANIA]. |  | | |  | |  |
|  |  | | | | |  |
|  |  |  | | | | |  |
| OBERÓN | A quien veas al despertar por tu amado tomarás; | | | | | |  |
|  | por él de amor penarás. Sea oso, lince o gato, rudo | | | | | |  |
|  | jabalí o leopardo, lo que despertando veas será tu | | | | | |  |
|  | amor. Tú despierta cuando algo feo esté cerca. | | | | | |  |
|  |  |  | |  |  |  |  |
|  | [OBERÓN Sale. | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Entran LISANDRO y HERMIA]. | | |  |  |  |  |
|  |  |  | |  |  |  |  |
| LISANDRO | Amor, de andar por el bosque desfalleces y, en | | | | | |  |
|  | verdad, a mí el camino se me olvida. Hermia, más | | | | | |  |
|  | nos vale descansar si quieres y esperar a reanimarnos | | | | | |  |
|  | con el día. | | | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| HERMIA | Muy bien. Tú búscate un lecho, buen Lisandro; yo |
|  | sobre esta orilla buscaré descanso. |
| LISANDRO | Que el césped nos sirva de almohada a los dos; haya |
|  | un lecho, un juramento, un corazón. |
| HERMIA | No, mi buen Lisandro. Por mi amor, intenta |
|  | descansar más lejos, no acostarte cerca. |
| LISANDRO | ¡Amor mío, mi intención es inocente! Cuando |
|  | hablan amantes, el amor entiende. Lo que digo es |
|  | que mi pecho se une al tuyo de tal modo que entre |
|  | ambos hacen uno. Si dos corazones se juran amor, |
|  | después ya no queda más que un corazón. Conque |
|  | no me impidas que duerma a tu lado, pues con este |
|  | enredo no te habré enredado. |
| HERMIA | Mi Lisandro utiliza con encanto. ¡Pierda yo mi |
|  | dignidad y mis modales si he pensado que pretendes |
|  | enredarme! Pero, amigo, por amor y cortesía |
|  | acuéstate lejos, si el decoro estimas; el alejamiento |
|  | que se recomienda a un soltero honesto y a una |
|  | doncella; a esta distancia. Muy bien, que descanses y |
|  | que, mientras vivas, tu amor jamás cambie. |
| LISANDRO | Así sea, te digo; has rezado bien. Que cese mi vida |
|  | cuando no sea fiel. Mi lecho está aquí; sea tu alivio |
|  | el sueño. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| HERMIA | A medias contigo se cumpla el deseo. | | | | | |  |
|  |  | |  | | | |  |
|  | [Se duermen LISANDRO y HERMIA. | | | |  | |  |
|  | Entra ROBÍN]. | |  | |  | |  |
|  |  | | | |  |
|  |  | |  | | | |  |
| ROBÍN | Todo el bosque he recorrido, pero al de Atenas no | | | | | |  |
|  | he visto en cuyos ojos se encienda el amor que da | | | | | |  |
|  | esta esencia. Noche y silencio. ¿Quién duerme? | | | | | |  |
|  | Viste con ropa ateniense. Éste es quien dijo Oberón | | | | | |  |
|  | que despreciaba a su amor. Y aquí está ella, | | | | | |  |
|  | durmiendo en el sucio y frío suelo. Pobrecilla, no se | | | | | |  |
|  | ha echado junto al cruel desamorado. Ruin, a tus | | | | | |  |
|  | ojos aplico las virtudes de este hechizo. Que el | | | | | |  |
|  | amor, cuando despiertes, los párpados no te cierre. | | | | | |  |
|  | Despierta cuando no esté, pues a Oberón debo ver. | | | | | |  |
|  |  | |  | |  |  |  |
|  | [Sale. ROBÍN |  |  | |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |
|  | Entran DEMETRIO y HELENA, corriendo]. | | | | |  |  |
|  |  | |  | |  |  |  |
| HELENA | Detente ya, aunque me mates, buen Demetrio. | | | | | |  |
| DEMETRIO | Aléjate, no me acoses, te lo ordeno. | | | | | |  |
| HELENA | ¿Es que piensas dejarme en la oscuridad? | | | | | |  |
| DEMETRIO | Me voy solo. Quédate o lo sufrirás. | | | | | |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |
|  | [Sale DEMETRIO]. | | |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HELENA | Me roba el aliento esta caza loca; menor es la gracia | |
|  | cuanto más imploras. Dondequiera esté, bien | |
|  | dichosa es Hermia, pues tiene unos ojos que atraen | |
|  | y embelesan. ¿Cómo es que así brillan? No será su | |
|  | llanto, que entonces mis ojos más se han inundado. | |
|  | No es eso; es que soy más fea que un oso, pues, | |
|  | cuando veo animales, me huyen todos; conque no | |
|  | debe extrañarme que Demetrio me rehúya cual si | |
|  | yo fuera un engendro. ¿Qué espejo falaz y siniestro | |
|  | pretende medirme con Hermia y sus ojos celestes? | |
|  | Mas, ¿quién hay aquí? ¿Es Lisandro el que yace? | |
|  | ¿Duerme o está muerto? No veo que haya sangre. Si | |
|  | vives, despierta, Lisandro, señor. | |
|  |  | |
|  | [Despertándose LISANDRO]. |  |
|  |  |  |
| LISANDRO | Y andaré por fuego en pos de tu amor. Transparente | |
|  | Helena, la sabia natura me deja que vea el corazón | |
|  | que ocultas. ¿Dónde está Demetrio? ¡Ah, qué bien | |
|  | le cuadra el vil nombre a quien matará mi espada! | |
| HELENA | No digas eso, Lisandro, no lo digas. ¿Qué más da | |
|  | que ame a Hermia? ¿Qué más daría? Pero Hermia te | |
|  | quiere. Vive, pues, en paz. | |
| LISANDRO | ¿En paz yo con Hermia? No, pues hice mal | |
|  | malgastando en ella minutos de más. Hermia, no; | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

Helena es la que amo ahora. ¿Quién no cambiaría cuervo por paloma? La razón gobierna nuestra voluntad; la razón me dice que tú vales más. Todo cuanto crece madura en sazón; yo hasta hoy no estaba maduro en razón. Y ahora, en la cima del discernimiento, la razón dirige todos mis deseos y me lleva a tus ojos, preciosos libros, donde leo historias que el amor ha escrito.

HELENA ¿Nací yo para sufrir la burla cruel? ¿Qué habré hecho que merezca tu desdén? ¿No es bastante, jovencito, no es bastante no haber merecido la mirada amable del buen Demetrio, ni poder merecerla, sin que tú te mofes de mis deficiencias? Eres muy injusto, de veras lo eres, cortejándome de un modo tan hiriente. Mas queda con Dios. De verdad confieso que te había tenido por más caballero. ¡Ah, que la mujer que un hombre rechaza deba ser también por otro insultada!

[Sale HELENA sin ver a HERMIA].

LISANDRO Hernia, duerme tú ahí y ojalá ya nunca te acerques a mí. Pues, igual que un exceso de golosinas las hace enojosas y hasta repulsivas, o, cual las herejías que se abandonan, que quien ha creído en ellas más las odia, a ti, mi herejía y mi dulce exceso, todos te

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

aborrezcan y yo más que ellos. Ahora consagro mi amor y energías a ser caballero de Helena y servirla.

[Sale LISANDRO y HERMIA se despierta].

HERMIA ¡Socorro, Lisandro! ¡Ven a defenderme y quítame de mi pecho esta serpiente! ¡Ay de mí, piedad! —¡Ah, qué terrible sueño! Lisandro, mira cómo tiemblo de miedo. El corazón una sierpe me comía, mientras tú despreocupado sonreías. ¡Lisandro! ¿Se ha ido? ¡Lisandro, amigo! ¿No estás? ¿No me oyes? ¿Ni una voz, ni un ruido? ¡Ay! ¿Dónde estás? Si es que me oyes, di algo; por amor, habla. Del miedo me desmayo. ¿No? ¿Nada? Entonces, si aquí ya no estás, a ti o a la muerte tengo que encontrar.

[Sale HERMIA].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Tercer Acto**

**(Escena I: En el bosque donde Titania yace dormida)**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Entran los cómicos [FONDÓN, MEMBRILLO, |
|  | MORROS, FLACO, COMODO y FLAUTA]. |
|  |  |
| FONDÓN | ¿Estamos todos? |
| MEMBRILLO | Y a la hora. Este sitio es formidable para ensayar. El |
|  | césped será la escena; esta mata de espino, el |
|  | vestuario, y actuaremos igual que después ante el |
|  | duque. |
| FONDÓN | ¡Membrillo! |
| MEMBRILLO | ¿Qué quiere mi gran Fondón? |
| FONDÓN | En esta comedia de Píramo y Tisbe hay cosas que |
|  | no gustarán. Primera, Píramo desenvaina y se mata; |
|  | las damas no pueden soportarlo. ¿Qué me dices? |
| MORROS | Diantre, es para temerlo. |
| FLACO | Al final tendremos que quitar las muertes. |
| FONDÓN | Nada de eso; con mi idea quedará bien. Escribí un |
|  | prólogo en el que se diga que no haremos daño con |
|  | las espadas y que Píramo no muere de verdad; y, |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | para más seguridad, decidles que yo, Píramo, no soy |
|  | Píramo, que soy Fondón el tejedor. Esto los |
|  | tranquilizará. |
| MEMBRILLO | Bien, escribiremos el prólogo, y en versos de ocho y |
|  | seis sílabas. |
| FONDÓN | No, añádeles dos; en versos de ocho y ocho. |
| MORROS | ¿Y el león no asustará a las damas? |
| FLACO | Me lo temo, os lo aseguro. |
| FONDÓN | Señores, tenéis que pensarlo bien. Meter un león |
|  | entre damas (¡Dios nos libre!) es cosa de espanto, |
|  | pues no hay pájaro salvaje más terrible que el león. |
|  | Habría que llevar cuidado. |
| MORROS | Pues, nada; otro prólogo diciendo que no es un |
|  | león. |
| FONDÓN | Sí, y dando el nombre del actor, y que se le vea |
|  | media cara por el cuello del león, y que hable él |
|  | mismo, diciendo esto o algo de su parecencia; |
|  | «Damas...», o «Bellas damas, desearía...», o «Yo os |
|  | rogaría...», o «Yo os suplicaría que no temáis, que |
|  | no tembléis; mi vida por la vuestra. Si creéis que |
|  | vengo aquí como león, no merezco vivir. No, no |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | soy tal cosa; soy un hombre como otro |
|  | cualquiera.» Y entonces que diga su nombre, y les |
|  | diga claramente que es Comodo el ebanista. |
| MEMBRILLO | Muy bien, se hará. Quedan dos dificultades; una es |
|  | meter la luz de la luna en el salón. Ya sabéis que |
|  | Píramo y Tisbe se encuentran a la luz de la luna. |
| MORROS | ¿Habrá luna la noche de la función? |
| FONDÓN | ¡Un calendario, un calendario! Míralo en el |
|  | almanaque. Mira cuándo hay luna, cuándo hay |
|  | luna. |
| MEMBRILLO | Sí, esa noche hay luna. |
| FONDÓN | Entonces se puede dejar abierta una hoja de la |
|  | ventana del salón donde actuaremos, y la luz de la |
|  | luna podrá entrar por la ventana. |
| MEMBRILLO | Eso o, si no, que entre alguno con un manojo de |
|  | espinos y una lámpara diciendo que viene a |
|  | empersonar o representar la luz de la luna. La otra |
|  | cosa que necesitamos es un muro en el salón, pues, |
|  | según la historia, Píramo y Tisbe se hablaron por la |
|  | grieta de un muro. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MORROS | Un muro no se puede meter. ¿Tú qué dices, | |
|  | Fondón? | |
| FONDÓN | Pues que alguien tendrá que hacer de muro. Que | |
|  | venga con yeso, argamasa o revoque para indicar | |
|  | que es un muro. O que ponga los dedos así y por | |
|  | este hueco pueden musitar Píramo y Tisbe. | |
| MEMBRILLO | Si puede hacerse, todo irá bien. Vamos, todo hijo | |
|  | de vecino a sentarse y ensayar su papel. Píramo, tú | |
|  | empiezas. Al acabar tu recitado, te metes en ese | |
|  | matorral. Y así los demás, según os toque. | |
|  |  | |
|  | [Entra ROBÍN —invisible—]. |  |
|  |  |  |
| ROBÍN | ¿Qué están voceando estos rústicos de estopa aquí, | |
|  | junto a la cuna de nuestra Hada Reina? ¡Cómo! | |
|  | ¿Alguna comedia? Seré espectador; y tal vez actor, si | |
|  | el caso se presenta. | |
| MEMBRILLO | Habla, Píramo. Tisbe, acércate. | |
| FONDÓN | «Tisbe, encierran las flores sabor ojeroso.» | |
| MEMBRILLO | ¡Oloroso! | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| FONDÓN | ... sabor oloroso. | | |
|  | Igual es tu aliento, mi Tisbe querida. | | |
|  | Mas, oye. ¡Una voz! Aguarda un instante, | | |
|  | que Píramo vuelve contigo en seguida.» | | |
|  |  | | |
|  | [Sale FONDÓN]. | |  |
|  |  | |  |
| ROBÍN | Píramo más raro jamás se vería. | | |
|  |  | |  |
|  | [Sale ROBÍN]. |  |  |
| FLAUTA | ¿Me toca a mí ahora? | | |
| MEMBRILLO | Sí, sí, claro. Date cuenta que él ha salido a ver qué | | |
|  | era ese ruido, y tiene que volver. | | |
| FLAUTA | «Ah, Píramo radiante, del color de los lirios, | | |
|  | de tez cual rosas rojas en triunfante rosal, | | |
|  | juvenil, rozagante, más bello judío, | | |
|  | caballo fiel que nunca se podría fatigar. | | |
|  | Píramo, nos veremos en la tumba del niño.» | | |
| MEMBRILLO | «¡Tumba de Nino», ¡tú ! Pero eso no lo digas | | |
|  | todavía; es tu respuesta a Píramo. Tú recitas tu papel | | |
|  | de un tirón, con réplicas y todo. ¡Píramo, entra! Se | | |
|  | te ha pasado el pie, que es; «se podría fatigar». | | |
| FLAUTA | ¡Ah! ... | | |
|  | «Caballo fiel que nunca se podría fatigar.» | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entran ROBÍN y FONDÓN con cabeza de asno]. | | | |  |
|  |  | | | |  |
| FONDÓN | «Si fuera hermoso, hermosa Tisbe, tuyo sería.» | | | | |
| MEMBRILLO | ¡Portentoso! ¡Pasmoso! ¡Nos han embrujado! | | | | |
|  | ¡Amigos, huid, amigos! ¡Socorro ! | | | | |
|  |  | | | |  |
|  | [Corren los cómicos]. | | |  |  |
|  |  | | |  |  |
| ROBÍN | Voy a seguirlos. Os haré dar rodeos por ciénaga, | | | | |
|  | mata, espino y chaparro. Caballo unas veces, otras | | | | |
|  | seré perro, oso sin cabeza, cerdo y fuego fatuo que | | | | |
|  | relinche, ladre, ruja, gruña y arda cual caballo, | | | | |
|  | perro, oso, cerdo y llama | | | | |
|  |  | | |  |  |
|  | [Sale ROBÍN]. |  | |  |  |
|  |  |  | |  |  |
| FONDÓN | ¿Por qué huyen? Esto es una maña para meterme | | | | |
|  | miedo. | | | | |
|  |  |  | |  |  |
|  | [Entra MORROS]. | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| MORROS | ¡Fondón, te han cambiado! ¿Qué veo sobre tus | | | | |
|  | hombros? | | | | |
| FONDÓN | ¿Que qué ves? Pues tu cara de burro, ¿a que sí? | | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Sale MORROS y entra MEMBRILLO]. | | | | |  |  |
|  |  | | | | |  |  |
| MEMBRILLO | ¡Dios te valga, Fondón! ¡Te han transformado! | | | | | |  |
|  |  | | | | |  |  |
|  | [Sale MEMBRILLO]. | | |  | |  |  |
|  |  | | |  | |  |  |
| FONDÓN | Ahora veo la maña. Me quieren volver un burro, | | | | | |  |
|  | asustarme, si es que pueden. Yo de aquí no me | | | | | |  |
|  | muevo, por más que lo intenten. Pasearé de acá | | | | | |  |
|  | para allá, y cantaré para que vean que no tengo | | | | | |  |
|  | miedo; | | | | | |  |
|  |  | | |  |  |  |  |
|  | [Canta FONDÓN]. | |  |  |  |  |  |
|  |  | |  |  |  |  |  |
|  | *El mirlo de negro color* | | | | | |  |
|  | *y azafranado pico,* | | | | | |  |
|  | *el tordo con su justo son,* | | | | | |  |
|  | *del reyezuelo el trino*. | | | | | |  |
|  |  | | |  | |  |  |
|  | [despertándose TITANIA]. | | | |  |  |  |
|  |  | | |  |  |  |  |
| TITANIA | ¿Qué ángel me despierta de mi lecho de flores? | | | | | |  |
| FONDÓN |  | |  |  |  |  |  |
| [sigue cantando]. |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | *Jilguero, alondra y pardal,* | | | | | |  |
|  | *la llana voz del cuco,* | | | | | |  |
|  | *que todos suelen escuchar,* | | | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | *mas responder, ninguno.* |
|  | *¡Claro ! ¿Para qué medir tu seso* |
|  | *con un pájaro tan tonto?* |
|  | *¿Quién va a desmentir* |
|  | *a un pájaro, por más* |
|  | *que grite «cu... cú»?* |
| TITANIA | Te lo ruego, buen mortal, canta otra vez; tu canto |
|  | enamora mis oídos. A mis ojos los ha cautivado tu |
|  | figura, el poder de tu excelencia me ha inflamado y |
|  | te juro que con verte ya te amo. |
| FONDÓN | Señora, creo que os falta alguna razón para decir |
|  | eso. Bueno, la verdad es que en estos tiempos amor |
|  | y razón no hacen buenas migas. ¡Lástima que |
|  | algunas buenas gentes no quieran hermanarlos! |
|  | Vaya, si se tercia tengo gracia. |
| TITANIA | Tú eres tan listo como hermoso. |
| FONDÓN | Bueno, eso no; aunque si fuese tan listo como para |
|  | salir de este bosque, ya me bastaría. |
| TITANIA | Fuera de este bosque no quieras salir; te guste o |
|  | disguste, seguirás aquí. Espíritu soy de alta |
|  | condición, el grato verano es mi servidor y a ti yo |
|  | te amo, conque ven conmigo; voy a darte hadas |
|  | para tu servicio que del hondo mar han de traerte |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | joyas y arrullarte mientras duermes sobre rosas. De | |
|  | materia corpórea voy a liberarte, y andarás como | |
|  | un espíritu del aire. ¡Flor de Guisante, Telaraña, | |
|  | Polilla, Mostaza! | |
|  |  | |
|  | [Entran cuatro hadas]. |  |
|  |  |  |
| FLOR | Presente. | |
| TELARAÑA | Y yo. | |
| POLILLA | Y yo. | |
| MOSTAZA | Y yo. | |
| [TODAS]. | ¿Adónde vamos? | |
| TITANIA | Sed corteses y amables con el caballero. Brincad a su | |
|  | paso, ante él dad vueltas, y que coma albaricoques y | |
|  | frambuesas, purpúreas uvas, higos verdes, moras. | |
|  | Sacad de abejorros la miel de su bolsa; cortando sus | |
|  | céreas patas haced velas que encenderéis con los | |
|  | ojos de luciérnagas y, cuando duerma mi amor, le | |
|  | harán de antorchas. Y arrancad las alas a las | |
|  | mariposas por aventar de sus párpados cerrados los | |
|  | rayos de luna. Hadas, inclinaos. | |
| FLOR | ¡Salud, mortal! | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

TELARAÑA ¡Salud!

POLILLA ¡Salud!

MOSTAZA ¡Salud!

FONDÓN Pido mil perdones a vuestras mercedes. Vos, ¿cómo os llaman?

TELARAÑA Telaraña.

FONDÓN Señora Telaraña, espero que seamos amigos. Si me corto el dedo, me permitiré utilizaros. —¿Cómo se llama vuestra merced?

FLOR Flor de Guisante

FONDÓN Os lo ruego, saludad de mi parte a la Señora Vaina, vuestra madre, y al Señor Guisante, vuestro padre. Mi buena señora, espero que seamos amigos.

—¿Quieres decirme vuestro nombre?

MOSTAZA Mostaza.

FONDÓN Señora Mostaza, conozco bien vuestro sufrimiento. Ese cobarde gigantón de buey ha devorado a muchas parientes vuestras. Os aseguro que vuestra familia me ha hecho llorar muchas veces. Señora Mostaza, espero que seamos amigos.

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

TITANIA Vamos, servidle. Llevadle a mi floresta. La luna nos mira con ojos de llanto y lloran las flores cuando llora ella, como lamentando algún pudor forzado. Atadle la lengua. Llevadle callado.

[Todos salen].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Tercer Acto**

**(Escena II: En otra parte del bosque )**

[Entra OBERÓN, rey de las hadas].

OBERÓN ¿Se habrá despertado Titania? ¿Qué habrá sido lo primero que encontró su vista de lo cual debe prendarse ciegamente?

[entra ROBÍN].

Aquí está mi mensajero. ¿Qué hay, espíritu loco? ¿Qué desorden anda suelto en la floresta?

ROBÍN Que de un monstruo se ha prendado nuestra reina. Muy cerca de su oculta y sacra enramada, mientras sumida en el sueño reposaba, una tropa de palurdos artesanos, que en puestos de Atenas hacen su trabajo, se ha reunido para ensayar una obra que al duque Teseo brindan en sus bodas. El peor zopenco de esta gente necia, el que hace de Píramo en esa comedia, salió de la escena y se metió en las matas, conque aproveché esa circunstancia y le encasqueté una cabeza de burro. En cuanto su Tisbe concluyó su turno, mi cómico entró. No más lo avistaron, cual de un cazador que vieran los patos o como bandada de parduzcas chovas que chillan y vuelan al

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | oír la pólvora, como locas dispersándose en el cielo | |
|  | sus buenos amigos al verle así huyeron, y ante mis | |
|  | pisadas uno rodó en tierra, gritó « ¡A mí! » y pidió | |
|  | socorro a Atenas. El pánico es tanto que el juicio | |
|  | les falla y aún lo inanimado creen que les ataca, | |
|  | pues zarzas y espinos arrebatan gorros, mangas, | |
|  | ropas (fácil presa es el miedoso). En su loco horror | |
|  | los sigo ahuyentando y allí al dulce Píramo dejo | |
|  | transformado. En ese momento Titania despierta e | |
|  | inmediatamente del burro se prenda. | |
| OBERÓN | Esto desbarata mi plan y propósito. ¿Y le has | |
|  | apresado al de Atenas los ojos con el jugo de amor, | |
|  | como te mandé? | |
| ROBÍN | También hice eso. Durmiendo le hallé; la moza | |
|  | ateniense a su lado estaba; la vería por fuerza | |
|  | cuando despertara. | |
|  |  | |
|  | [Entran DEMETRIO y HERMIA]. |  |
|  |  |  |
| OBERÓN | Escóndete aquí, que éste es el joven. | |
| ROBÍN | Ésta es la mujer, pero él no es el hombre. | |
| DEMETRIO | ¿Cómo es que rechazas al que así te quiere? | |
|  | Reprocha así a quien más detestes. | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| HERMIA | Debería odiarte la que ahora te riñe; me has dado |
|  | motivo para maldecirte. Si, mientras dormía, a |
|  | Lisandro has muerto, ya metido en sangre, báñate |
|  | de lleno y mátame también. Jamás con el día fue |
|  | tan fiel el sol como él conmigo. ¿Que se escabulló |
|  | durante mi sueño? No; más fácil fuera perforar el |
|  | eje mismo de la Tierra y que la luna asomara en las |
|  | antípodas, disgustando allí al sol de mediodía. Con |
|  | ese rostro criminal e inhumano es claro y seguro |
|  | que tú le has matado. |
| DEMETRIO | Es el rostro del que ha muerto, como yo; tu |
|  | crueldad me ha traspasado el corazón. Mas tú, la |
|  | asesina, estás tan radiante como Venus en su esfera |
|  | rutilante. |
| HERMIA | Y eso, ¿qué tiene que ver con mi Lisandro? ¿Dónde |
|  | está? Ah, buen Demetrio, ¿quieres dármelo? |
| DEMETRIO | Antes diera su carne a mis podencos. |
| HERMIA | ¡Calla, perro cruel ! Tientas en exceso mi mansa |
|  | paciencia. ¡Conque le mataste! Entre los humanos |
|  | deja de contarte. ¡Dime la verdad, de una vez por |
|  | siempre! Estando él despierto, ¿le habrías hecho |
|  | frente? ¿Y le matas durmiendo? ¡Vaya osadía! Bien |
|  | lo hiciera una serpiente o una víbora. Fue una |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | víbora, pues no muerde ninguna, ¡reptil!, con | | |
|  | lengua más doble que la tuya. | | |
| DEMETRIO | Malgastas pasión en un tono errado. Yo no he | | |
|  | vertido la sangre de Lisandro. Además, no ha | | |
|  | muerto, por lo que yo sé. | | |
| HERMIA | Entonces, Demetrio, dime que está bien. | | |
| DEMETRIO | Y si es que pudiera, ¿tú qué me darías? | | |
| HERMIA | El privilegio de no verme en la vida. De tu vil | | |
|  | presencia ahora me alejo. No vuelvas a verme, esté | | |
|  | él vivo o muerto. | | |
|  |  | | |
|  | [Sale HERMIA]. |  | |
|  |  |  | |
| DEMETRIO | ¿Para qué seguirla con tal arrebato? Más vale que | | |
|  | aquí me tome un descanso. La pena es un peso que | | |
|  | crece y se agrava si el sueño su deuda con ella no | | |
|  | paga; ahora una parte podrá devolverla, y yo | | |
|  | aceptaré lo que el sueño ofrezca. | | |
|  |  |  | |
|  | [Se acuesta y duerme ]. | |  |
|  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| OBERÓN | Pero, ¿qué has hecho? Te has equivocado poniendo | | | |  |
|  | el jugo a un leal enamorado. Su fiel amor se ha | | | |  |
|  | torcido con tu yerro sin que al falso lo hayas puesto | | | |  |
|  | del derecho. | | | |  |
| ROBÍN | Mandará el destino, pues, por un leal, millones | | | |  |
|  | perjuran y perjurarán. | | | |  |
| OBERÓN | Más raudo que el viento corre en la floresta y haz | | | |  |
|  | por encontrar a la ateniense Helena. Con su mal de | | | |  |
|  | amores, pálido el semblante, los suspiros la vacían | | | |  |
|  | de su sangre. Procura atraerla con alguna astucia; a | | | |  |
|  | éste habré hechizado cuando ella acuda. | | | |  |
| ROBÍN | Me voy, me voy. Mira cómo salgo; más deprisa que | | | |  |
|  | las flechas de los tártaros. | | | |  |
|  |  | |  | |  |
|  | [Sale ROBÍN y OBERÓN aplica el jugo | | |  |  |
|  | a los ojos de Demetrio]. | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  | |  |
| OBERÓN | Flor de púrpura teñida, sé cual Cupido y atina | | | |  |
|  | penetrando en su pupila. Cuando él vea a su amiga, | | | |  |
|  | que ella luzca tan divina como la Venus que brilla. | | | |  |
|  | Al despertar, si la miras, ella sea tu medicina. | | | |  |
|  |  | |  |  |  |
|  | [Entra ROBÍN]. |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ROBÍN | Capitán de nuestras hadas, Helena ya está cercana y | | |
|  | el joven que fue mi error suplica paga de amor. | | |
|  | ¿Vemos a estos comediantes? ¡Qué tontos son los | | |
|  | mortales! | | |
| OBERÓN | ¡A un lado! El ruido de ésos va a despertar a | | |
|  | Demetrio. | | |
| ROBÍN | La cortejarán los dos. ¡Qué incomparable función! | | |
|  | Pues no hay nada que me agrade como un bufo | | |
|  | disparate. | | |
|  |  | |  |
|  | [Se apartan OBERÓN y ROBÍN. |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Entran LISANDRO y HELENA]. | |  |
|  |  | |  |
| LISANDRO | ¿Por qué piensas que cortejo con desprecio? Ni | | |
|  | desdén ni burla se expresan con llanto. Siempre que | | |
|  | juro amor, lloro; juramentos que han nacido así | | |
|  | son firmes y honrados. ¿Cómo crees que lo que | | |
|  | hago es despreciar si lleva el sello de la autenticidad? | | |
| HELENA | Cada vez se muestran más tus artimañas. Si verdad | | |
|  | mata a verdad, ¡vil santidad! Juraste amor a Hermia. | | |
|  | ¿Vas a dejarla ? Sopesa juramentos; peso no habrá. | | |
|  | La balanza está igualada con tu voto a Hermia y a | | |
|  | mí; los dos pesan poco. | | |
| LISANDRO | Actué sin juicio al jurarle mi amor. | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HELENA | Como ahora, al dejarla, obras sin razón. | |
| LISANDRO | Demetrio la ama, y no te ama a ti. | |
|  |  | |
|  | [despertándose DEMETRIO]. |  |
|  |  |  |
| DEMETRIO | ¡Oh, mi diosa Helena, ninfa sin igual! ¿Con qué | |
|  | podría tus ojos comparar? El cristal es turbio. ¡Ah, | |
|  | qué tentadoras lucen las maduras guindas de tu | |
|  | boca! Esa pura y cuajada nieve del Tauro que orea el | |
|  | viento del Este, es un grajo cuando tú alzas la | |
|  | mano. ¡Deja que bese este regio blancor, aval de mi | |
|  | suerte! | |
| HELENA | ¡Qué aflicción! ¡Qué infierno! Os habéis propuesto | |
|  | arremeter contra mí por pasatiempo. Si fuerais | |
|  | corteses, de buenas maneras, no me agraviaríais con | |
|  | tamaña ofensa. Ya que así me odian, ¿odiarme no | |
|  | os basta, que os burláis de mí en áspera alianza? | |
|  | Si fuerais los hombres que parecéis ser nunca | |
|  | insultaríais así a una mujer. Prometéis, juráis, | |
|  | agrandáis mis méritos, cuando sé que me odiáis en | |
|  | alma y cuerpo. Ambos sois rivales y amáis a | |
|  | Hermia, y rivalizan burlándose de Helena. ¡Valiente | |
|  | proeza, varonil hazaña arrancar el llanto de infeliz | |
|  | muchacha con toda esta mofa! Ningún noble | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ánimo ofendería así a una virgen, torturando su | |
|  | pobre paciencia por pasar el rato. | |
| LISANDRO | Ya basta, Demetrio; no seas tan cruel, pues amas a | |
|  | Hermia (sabes que lo sé). Yo aquí de buen grado, | |
|  | con el corazón, de Hermia te entrego mi parte de | |
|  | amor. Cédeme tú a mí tu parte de Helena, a la que | |
|  | amaré hasta que me muera. | |
| HELENA | Nunca dos burlones más tiempo perdieran. | |
| DEMETRIO | Para ti toda tu Hermia, buen Lisandro; si una vez la | |
|  | amé, es amor pasado. Mi amor fue con ella cual | |
|  | fugaz viajero, y ahora ya por siempre con Helena ha | |
|  | vuelto para ahí quedarse. | |
| LISANDRO | ¡Helena, él miente! | |
| DEMETRIO | No denigres la lealtad que tú no entiendes; es un | |
|  | riesgo que podría costarte caro. Mírala, ahí viene; tu | |
|  | amor ha llegado. | |
|  |  | |
|  | [Entra HERMIA]. |  |
|  |  |  |
| HERMIA | La noche, que al ojo su función le impide, hace que | |
|  | el oído sea más sensible; así, aunque las sombras | |
|  | nieguen la visión, premian al oído con doble | |
|  | audición. No es mi ojo, Lisandro, el que dio | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | contigo, sino que a tu voz me trajo el oído. Mas, |
|  | ¿por qué tan rudamente me dejaste? |
| LISANDRO | Si amor me alejaba, ¿por qué iba a quedarme? |
| HERMIA | ¿Qué amor podría alejarte de mi lado? |
| LISANDRO | El amor que ahora empuja a Lisandro; la bella |
|  | Helena, que a la noche engalana más que todas las |
|  | brillantes luminarias. ¿Por qué me has seguido? ¿No |
|  | te hace ver esto que te dejé por el odio que te |
|  | tengo? |
| HERMIA | No es posible. Tú no dices lo que piensas. |
| HELENA | ¡Conque en esta alianza también está ella! Ahora ya |
|  | entiendo el juego que llevan; unidos los tres, mejor |
|  | me atormentan. ¡Injuriosa Hermia, mujer más que |
|  | ingrata! ¿Con ellos conspiras, con ellos maquinas |
|  | para acosarme con tan zafia burla? Todos los |
|  | secretos que hemos compartido, promesas de |
|  | hermanas, horas que pasábamos reprendiendo al |
|  | tiempo presuroso porque nos separaba... ¿Todo eso |
|  | se ha olvidado? ¿La amistad en la escuela, nuestro |
|  | candor de niñas? Hermia, nosotras, como dos |
|  | dioses artífices, con nuestras agujas creamos una |
|  | flor sobre una misma muestra, sobre un mismo |
|  | cojín sentadas, cantando las dos en armonía, cual si |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | manos, costados, voces y almas fueran de un solo |
|  | cuerpo. Así crecimos juntas como una doble |
|  | guinda que parece separada, pero que guarda unidad |
|  | en su división; dos hermosas frutas moldeadas sobre |
|  | un tallo; a la vista dos cuerpos, mas un solo |
|  | corazón; dos mitades iguales de un blasón, mas de |
|  | un solo título y una sola cimera. ¿Vas a partir en |
|  | dos nuestro viejo cariño uniéndote a hombres e |
|  | hiriendo a tu amiga? Eso no es de amiga, ni es de |
|  | doncella. Nuestro sexo, igual que yo, te lo |
|  | reprobará, aunque sólo sea yo la que esté herida. |
| HERMIA | Me asombra la pasión de tus palabras. Yo de ti no |
|  | me burlo; más bien tú de mí. |
| HELENA | ¿No has mandado a Lisandro que me siga en son de |
|  | burla y que alabe mis ojos y mi cara? ¿Y no has |
|  | hecho que Demetrio, tu otro amor, que hace poco |
|  | me trataba a puntapiés, me llame diosa, ninfa, |
|  | única, divina, joya celestial ? ¿Por qué le dice eso a la |
|  | que odia? ¿Y por qué Lisandro reniega de tu amor, |
|  | que le llenaba el alma, y a mí, ¡válgame!, me ofrece |
|  | el suyo, si no es porque tú lo induces y consientes? |
|  | Y eso que no me veo favorecida, colmada de amor |
|  | o afortunada como tú, sino mísera, amante mas no |
|  | amada. Lo que yo merezco es lástima, no desprecio. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| HERMIA | No entiendo qué quieres decir. | |  |
| HELENA | ¡Eso! Tú persiste; finge seriedad; haz muecas a mi | |  |
|  | espalda, guiñaos el ojo y, ¡adelante con el juego! | |  |
|  | Esta broma, bien llevada, pasará a las crónicas. Si | |  |
|  | tuvieran compasión, lástima o respeto, no harian de | |  |
|  | mí el blanco de este ataque. Así que adiós. En parte | |  |
|  | es culpa mía, que pronto purgará mi ausencia o | |  |
|  | muerte. | |  |
| LISANDRO | Espera, dulce Helena. Deja que te explique, ¡amor | |  |
|  | mío, alma y vida, bella Helena! | |  |
| HELENA | ¡Admirable! | |  |
| HERMIA |  | |  |
| [a LISANDRO]. |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Mi amor, no te burles de ella. | |  |
| DEMETRIO | Si no le convence, yo le obligaré. | |  |
| LISANDRO | Ni tú vas a obligarme, ni ella a convencerme. Más | |  |
|  | que sus ruegos no podrán tus amenazas. – Te | |  |
|  | quiero, Helena; por mi vida que te quiero. Te juro | |  |
|  | por la vida que por ti perdería que daré el mentís a | |  |
|  | quien diga lo contrario. | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DEMETRIO | [a HELENA]. |  |
|  |  |  |
|  | Yo digo que te quiero más que él. | |
| LISANDRO | Entonces ven conmigo a demostrarlo. | |
| DEMETRIO | Vamos, pronto. | |
| HERMIA | Lisandro, ¿adónde lleva todo esto? | |
| LISANDRO | ¡Suéltame, gitana! | |
| DEMETRIO | Sí, claro. Parece que se suelta. Hace ademán de | |
|  | seguirme, pero no viene. ¡Si serás miedoso! | |
| LISANDRO | ¡Quita, gata, lapa! ¡Suéltame, engendro, o te | |
|  | sacudiré de mí como a una víbora! | |
| HERMIA | ¿Por qué te pones tan grosero? ¿Por qué este | |
|  | cambio, amor mío? | |
| LISANDRO | ¿Amor tuyo? ¡Aparta, negra zíngara! ¡Quita, | |
|  | medicina vil, repugnante pócima! | |
| HERMIA | ¿Estás bromeando? | |
| HELENA | Sí, claro, y tú también. | |
| LISANDRO | Demetrio, mantengo mi palabra. | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| DEMETRIO | Quisiera atarte a ella, al ver tu débil atadura. No me |
|  | fío de tu palabra. |
| LISANDRO | ¡Cómo! ¿Quieres que le pegue, la hiera, la mate? |
|  | Por más que la odie, no pienso hacerle daño. |
| HERMIA | ¿Y qué daño podría ser mayor que el odio? ¿Tú |
|  | odiarme? ¿Por qué? ¡Ay de mí! ¿Qué ocurre, amor? |
|  | ¿No soy Hermia? ¿Tú no eres Lisandro? Tan bella |
|  | soy como era antes. Anoche me querías, y esta |
|  | noche me has deja do. Entonces (¡los dioses me |
|  | valgan!), ¿he de entender que me has dejado de |
|  | verdad? |
| LISANDRO | Sí, por mi vida, y no quería volver a verte. |
|  | Abandona la esperanza, las palabras, toda duda. Ten |
|  | por cierto y verdadero que te odio (no hablo en |
|  | broma) y que amo a Helena. |
| HERMIA | ¡Ah, tramposa, oruga roedora, ladrona de amores! |
|  | ¿Le has robado a mi Lisandro el corazón al amparo |
|  | de la noche? |
| HELENA | ¡Eso está bien! ¿No hay en ti recato, pudor de |
|  | doncella, ni pizca de sonrojo? ¿Quieres que mi |
|  | dulce lengua te responda con rabia? ¡Quita, |
|  | comediante, títere! |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| HERMIA | ¿Cómo «títere»? ¡Ah, ése es tu juego! Ya entiendo; |
|  | lo que hace es comparar nuestra estatura. Presume |
|  | de alta, y con su figura, su larga figura, su talla, ¡sí, |
|  | señor!, se lo ha conquistado. ¿Te tiene en tan alta |
|  | estima porque yo soy tan baja y menuda? ¿Cómo |
|  | soy de baja, cucaña pintada, eh? ¿Cómo soy de baja? |
|  | Pues no tanto que las uñas no me lleguen a tus |
|  | ojos. |
| HELENA | Amigos, os lo ruego, aunque os burléis de mí, no |
|  | dejen que me haga daño. Nunca tuve mala lengua, |
|  | ni soy una arpía. Como buena mujer soy muy |
|  | cobarde. Que no me pegue. Acaso piensan que, |
|  | porque ella es algo más baja, yo puedo con ella. |
| HERMIA | ¿Más baja ? ¡Otra vez! |
| HELENA | Mi buena Hermia, no estés tan airada conmigo. |
|  | Siempre te he querido, Hermia; siempre guardé tus |
|  | secretos, nunca te agravié, salvo cuando, por amor a |
|  | Demetrio, le dije que huirías a este bosque. Él te |
|  | siguió y por amor yo le seguí, pero él me echaba de |
|  | su lado, amenazándome con pegarme, darme de |
|  | patadas y aun matarme. Ahora, si me dejas marchar |
|  | en paz, volveré a Atenas llevando mi locura y ya no |
|  | os seguiré. Dejadme ir. Ya veis lo simple y lo boba |
|  | que soy. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| HERMIA | ¡Pues vete! ¿Quién te lo impide? |
| HELENA | Mi torpe corazón, que aquí se queda. |
| HERMIA | ¡Cómo! ¿Con Lisandro? |
| HELENA | Con Demetrio. |
| LISANDRO | No temas, Helena; ella no te hará daño. |
| DEMETRIO | Ningún daño, aunque tú estés de su parte. |
| HELENA | Ah, cuando se irrita tiene la lengua afilada. Cuando |
|  | iba a la escuela era una víbora y, aunque sea |
|  | menuda, es una fiera. |
| HERMIA | ¿Otra vez «menuda»? ¿Sólo baja y pequeña? ¿Vais a |
|  | tolerar que así me insulte? Dejádmela a mí. |
| LISANDRO | ¡Aparta, enana! ¡Minúscula, cuerpo atrofiado, |
|  | bellota, comino! |
| DEMETRIO | ¡Qué obsequioso eres en favor de quien desprecia |
|  | tus servicios! Déjala en paz; no hables de Helena, ni |
|  | te pongas de su parte, pues, al más leve gesto de |
|  | amor por ella, lo pagarás. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| LISANDRO | Ahora ya no me sujeta, conque, si te atreves, | | | |
|  | sígueme y veremos quién tiene más derecho al | | | |
|  | amor de Helena. | | | |
| DEMETRIO | ¿Seguirte? A ti iré pegado. | | | |
|  |  | | | |
|  | [Salen LISANDRO y DEMETRIO]. | | |  |
|  |  | | |  |
| HERMIA | Señora, todo este alboroto es por ti. No, no; no te | | | |
|  | vayas. | | | |
| HELENA | De ti no me fío, ni voy por más tiempo a quedarme | | | |
|  | contigo. Para pelear, tienes manos más prestas, mas, | | | |
|  | para escapar, son más largas mis piernas. | | | |
|  |  | | |  |
|  | [Sale HELENA]. | |  |  |
|  |  | |  |  |
| HERMIA | No sé qué decir, y salgo perpleja. | | | |
|  |  | |  |  |
|  | [Sale HERMIA. |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | Se adelantan OBERÓN y ROBÍN]. | | |  |
|  |  | |  |  |
| OBERÓN | Ya ves tu descuido. ¿Siempre te equivocas o haces | | | |
|  | tus trastadas a propósito? | | | |
| ROBÍN | Créeme, Rey de las Sombras; fue un error. ¿No me | | | |
|  | dijiste que podía conocerle porque iba vestido con | | | |
|  | ropa ateniense? Entonces no hay culpa; en esta | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
|  | encomienda sí que unté los ojos a uno de Atenas. Y |
|  | me alegra mucho que saliera así, pues ver sus |
|  | trifulcas me ha hecho reír. |
| OBERÓN | Esos dos han ido a luchar en el bosque; corre tú, |
|  | Robín, y nubla la noche; el cielo estrellado recubre |
|  | al momento de niebla tan negra como el propio |
|  | infierno y extravía a esos rivales de tal modo que no |
|  | pueda el uno encontrarse al otro. A veces adopta la |
|  | voz de Lisandro y acusa a Demetrio con injustos |
|  | cargos; reniega otras veces igual que Demetrio y |
|  | distancia a ambos hasta que entre el sueño, remedo |
|  | de muerte, con piernas de plomo y alas de |
|  | murciélago, y cierre sus ojos; sobre los de Lisandro |
|  | exprime esta hierba, cuyo jugo la virtud mágica |
|  | encierra de liberarlos de cualquier ilusión y darles de |
|  | nuevo la vista anterior. En cuanto despierten, todas |
|  | estas burlas serán como un sueño o ilusión absurda. |
|  | Volverán a Atenas todos los amantes y ya de por |
|  | vida en unión constante. Mientras de este asunto tú |
|  | ahora te encargas, el niño robado yo pido a Titania; |
|  | del ojo hechizado que la ata al monstruo voy a |
|  | liberarla, y paz será todo. |
| ROBÍN | Señor de las Hadas, hay que hacerlo presto; el |
|  | dragón de la noche ya parte el cielo y veo que |
|  | despunta el heraldo de Aurora, cuando en legión |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | los espíritus retornan a los cementerios. Almas | | |
|  | condenadas que yacen en ríos y en encrucijadas han | | |
|  | salido hacia su lecho de gusanos; por miedo a que el | | |
|  | día mire sus pecados ellos mismos de la luz siempre | | |
|  | se exilian y buscan asilo en la noche sombría. | | |
| OBERÓN | Espíritus somos de distinto orden; yo a la diosa del | | |
|  | día le he hecho la corte y, cual guardabosque, voy | | |
|  | por la floresta hasta que el portal del Oriente | | |
|  | despierta rojo en el océano y, con luz radiante, en | | |
|  | oro convierte los verdosos mares. Pero tú no te | | |
|  | retrases, date prisa, que podemos hacer esto antes | | |
|  | del día. | | |
|  |  | | |
|  | [Sale OBERÓN]. |  | |
|  |  |  | |
| ROBÍN | Para acá, y para allá, los llevaré allá y acá; yo asusto | | |
|  | en campo y ciudad; llévalos, duende, acá y allá. | | |
|  | Aquí viene uno. | | |
|  |  |  | |
|  | [Entra LISANDRO]. | |  |
|  |  |  |  |
| LISANDRO | ¿Dónde estás, bravo Demetrio? ¡Habla ya! | | |
| ROBÍN | Aquí, infame, con mi espada. ¿Dónde estás? | | |
| LISANDRO | Me desquitaré. | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ROBÍN | Ven conmigo entonces a un terreno llano. | | | | |
|  |  | |  | | |
|  | [Sale LISANDRO. |  |  | | |
|  |  |  |  | | |
|  | Entra DEMETRIO]. | |  | | |
|  |  | |  | | |
| DEMETRIO | ¡Lisandro, responde! ¡Fugitivo, cobarde! ¿Te has | | | | |
|  | escapado? ¡Habla! ¿En dónde te ocultas? ¿Tras un | | | | |
|  | árbol? | | | | |
| ROBÍN | ¡Cobarde! ¿Te ufanas ante las estrellas? ¿Le dices al | | | | |
|  | bosque que quieres pelea pero huyes de mí? ¡Ven, | | | | |
|  | gallina, niño! Te daré de azotes. Su honra ha | | | | |
|  | perdido quien te saque la espada. | | | | |
| DEMETRIO | ¿Estás ahí? | | | | |
| ROBÍN | Tú sigue mi voz. No luchemos aquí. | | | | |
|  |  |  |  | | |
|  | [Salen ambos y entra LISANDRO]. | | | |  |
|  |  |  |  | |  |
| LISANDRO | Se me adelanta y me sigue retando. Cuando llego al | | | | |
|  | sitio, él ya se ha marchado. El ruin tiene el pie más | | | | |
|  | veloz que el mío; le sigo de prisa, pero él ya ha | | | | |
|  | huido dejándome en senda áspera y sombría. Voy a | | | | |
|  | descansar. Ven ya, gentil día, pues, en cuanto asome | | | | |
|  | tu luz cenicienta, hallaré a Demetrio y vengaré su | | | | |
|  | ofensa. | | | | |
|  |  |  |  | |  |
|  | [Se acuesta y duerme]. | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entran ROBÍN y DEMETRIO]. | | |  |
|  |  | | |  |
| ROBÍN | ¡Jo, jo, jo! ¡Cobarde! ¿Es que no me ves? | | | |
| DEMETRIO | Si te atreves, hazme frente, pues sé bien que huyes | | | |
|  | de mí, y de sitio cambias, cedes y no osas mirarme a | | | |
|  | la cara. ¿Dónde estás ahora? | | | |
| ROBÍN | Aquí estoy, ven ya. | | | |
| DEMETRIO | Así que te burlas. Lo vas a pagar si te veo la cara | | | |
|  | cuando venga el día. Ahora déjame; el cansancio | | | |
|  | me obliga a tender mi cuerpo en la fría tierra. A la | | | |
|  | luz del sol haz que no te pierda. | | | |
|  |  |  | |  |
|  | [Se acuesta y duerme]. | |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  | | |  |
|  | [Entra HELENA]. |  | |  |
|  |  |  | |  |
| HELENA | ¡Ah, noche sin fin, noche de fatigas! Acórtate, y | | | |
|  | luzca el gozo de Oriente, que yo vuelva a Atenas | | | |
|  | sin la compañía de quienes mi humilde persona | | | |
|  | aborrecen. Y el sueño, que a veces duerme nuestras | | | |
|  | penas, de mí misma un rato liberarme quiera. | | | |
|  |  |  | |  |
|  | [Se acuesta y duerme]. | |  |  |
|  |  |  |  |  |
| ROBÍN | ¿Sólo tres? ¡Que alguien más venga! Cuatro hacen | | | |
|  | dos parejas. Viene otra y con enfado; es Cupido mal | | | |
|  | muchacho si las irrita en tal grado. | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [Entra HERMIA]. | |  | | | |
|  |  | |  | | | |
| HERMIA | Nunca me he cansado, ni he sufrido así; de rocío | | | | | |
|  | cubierta, la ropa arañada. No puedo arrastrarme, no | | | | | |
|  | puedo seguir. Mis piernas no hacen lo que se les | | | | | |
|  | manda. Voy a descansar hasta que amanezca. ¡El | | | | | |
|  | cielo asista a Lisandro en la pelea! | | | | | |
|  |  | |  | | | |
|  | [Se acuesta y duerme]. | | |  | | |
|  |  | |  |  | | |
| ROBÍN | Sobre el suelo duerme quieto. A tus ojos | | | | | |
|  | proporciono, dulce amante, curación. | | | | | |
|  |  | |  |  | | |
|  | [Aplica el jugo a los ojos de LISANDRO]. | | | | |  |
|  |  | |  |  | |  |
|  | Gozarás al despertar cuando veas que está cerca la | | | | | |
|  | que siempre fue tu amor. Y el conocido proverbio | | | | | |
|  | «Da lo suyo a cada dueño» lo comprobarás | | | | | |
|  | despierto; Cada Juana con su Juan, y nada irá mal. | | | | | |
|  | Volverá la yegua al amo, y todos en paz. | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  | [Sale ROBÍN. | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Los amantes quedan en escena, dormidos]. | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Cuarto Acto**

**(Escena I: El mismo lugar, los amantes durmiendo)**

[Entra TITANIA, reina de las hadas,

con FONDÓN, las hadas, y OBERÓN por detrás].

TITANIA Ven, sobre este lecho de flores reposa, mientras te acaricio las tiernas mejillas, te cubro la lisa cabeza de rosas y beso tus grandes orejas, tan lindas.

FONDÓN ¿Dónde está Flor de Guisante?

FLOR Presente.

FONDÓN Rascadme la cabeza, Flor de Guisante. ¿Dónde está Madame Telaraña?

TELARAÑA Presente.

FONDÓN Madame Telaraña, mi buena madame, empuñad las armas y matadme un abejorro de patas rojas sobre lo alto de un cardo. ¡Ah, madame! Y traedme su bolsa de miel. No os molestéis demasiado al hacerlo; aunque, mi buena madame, cuidad de que la bolsa no reviente. No me agradaría veros toda empapada de miel, madame. ¿Dónde está Madame Mostaza?

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| MOSTAZA | Presente |
| FONDÓN | Venga esa mano, Madame Mostaza. Sin reverencias, |
|  | madame, os lo ruego. |
| MOSTAZA | ¿Qué deseáis? |
| FONDÓN | Nada, mi buena madame; que ayudes a Doña Flor |
|  | de Guisante a rascarme. Tendré que ir al barbero, |
|  | madame; creo que tengo la cara muy peluda. Soy |
|  | un burro tan delicado que si me hace cosquillas el |
|  | pelo, tengo que rascarme |
| TITANIA | Mi dulce amor, ¿quieres oír música? |
| FONDÓN | Para la música tengo bastante buen oído. ¡Que |
|  | traigan el cencerro y la carraca! |
| TITANIA | O di, mi amor, qué manjar deseas comer. |
| FONDÓN | Pues una buen montón de forraje. Podría masticar |
|  | avena seca. La verdad es que me apetece un buen |
|  | haz de alfalfa. Buena alfalfa, rica alfalfa; no tiene |
|  | igual. |
| TITANIA | Tengo un hada muy audaz que va a traerte de las |
|  | nueces frescas que guarda la ardilla. |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| FONDÓN | Prefiero uno o dos puñados de guisantes secos. | | |  |
|  | Pero, os lo ruego, que ninguna de vosotras me | | |  |
|  | moleste. Me ha entrado un deseo insociable de | | |  |
|  | dormir. | | |  |
| TITANIA | Pues duerme, y con mis brazos voy a rodearte. | | |  |
|  | Hadas, partid, y marchad por todos lados. | | |  |
|  |  | |  |  |
|  | [Salen las hadas]. |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | Así es como la dulce madreselva se abraza suave a la | | |  |
|  | enredadera; así la hiedra se enrosca en los ásperos | | |  |
|  | dedos de los olmos. ¡Ah, cuánto te amo! ¡Cómo te | | |  |
|  | idolatro! | | |  |
|  |  | |  |  |
|  | [Se duermen TITANIA y FONDÓN]. | |  |  |
|  | [Entra ROBÍN. Oberón se adelanta]. | |  |  |
|  |  |  |
|  |  | |  |  |
| OBERÓN | Bienvenido, Robín. ¿Ves el espectáculo? Su | | |  |
|  | enamoramiento empieza a darme lástima. Cuando | | |  |
|  | hace poco la vi tras la arboleda buscando flores para | | |  |
|  | este horrible idiota, la reprendí y reñimos, pues le | | |  |
|  | había coronado esas sienes tan peludas de guirnalda | | |  |
|  | fresca y olorosa, y el rocío que destella en los | | |  |
|  | renuevos como perlas redondas y radiantes se | | |  |
|  | alojaba en los lindos ojos de las flores cual lágrimas | | |  |
|  | que lloran su vergüenza. Cuando la hube regañado | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | a mi placer y ella mansamente me rogó | |
|  | indulgencia, le pedí el niño robado; me lo dio al | |
|  | instante y mandó que su hada lo llevase a mi | |
|  | floresta, en el País de las Hadas. Ahora que por fin | |
|  | tengo al niño, voy a deshacer el maleficio de sus | |
|  | ojos. Y, buen Robín, al rústico ateniense quítale la | |
|  | cabeza que le has puesto, de modo que, cuando | |
|  | despierte con los otros, puedan todos regresar a | |
|  | Atenas creyendo que los incidentes de esta noche | |
|  | sólo fueron turbaciones de un mal sueño. Pero | |
|  | antes voy a liberar al Hada Reina. | |
|  |  | |
|  | [Aplica una hierba a los ojos de TITANIA]. |  |
|  |  |  |
|  | La que has sido vuelve a ser; como has visto vuelve a | |
|  | ver. La flor de Diana es fuerte y a la de Cupido | |
|  | vence. ¡Y ahora despierta, Titania, mi reina! | |
| TITANIA | ¡Ah, mi Oberón, he vivido una quimera! Soñé que | |
|  | estaba enamorada de un asno. | |
| OBERÓN | Ahí está tu amor. | |
| TITANIA | ¡Ah! ¿Qué habrá pasado? Ahora me horroriza su | |
|  | semblante. | |
| OBERÓN | Silencio. Robín, quita esa cabeza. Titania, suene una | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | música que envuelva a estos cinco en el sueño más | | |  |
|  | profundo. | | |  |
| TITANIA | ¡Música, una música que hechice el sueño! | | |  |
| ROBÍN | Al despertar, mira con tus ojos necios. | | |  |
| OBERÓN | ¡Música ya! —Mi reina, tu mano, y mece este suelo | | |  |
|  | en que reposan los durmientes. Con nuestro amor | | |  |
|  | ya renovado, mañana tú y yo bailaremos en | | |  |
|  | solemne danza en las bodas de Teseo, a | | |  |
|  | medianoche, por llenarlas de perpetuas bendiciones. | | |  |
|  | Y estas dos parejas, junto con Teseo, se desposarán | | |  |
|  | con grande festejo. | | |  |
| ROBÍN | Rey Oberón, presta oídos; es la alondra con sus | | |  |
|  | trinos. | | |  |
| OBERÓN | Sigamos, pues, de las sombras la salida silenciosa. | | |  |
|  | Antes que la luna pueda, circundaremos la Tierra. | | |  |
| TITANIA | Ven, esposo, y en el aire dime por qué entre | | |  |
|  | mortales fui encontrada durmiendo esta noche | | |  |
|  | sobre el suelo. | | |  |
|  |  |  | |  |
|  | [Salen TITANIA, OBERÓN y ROBÍN. | |  |  |
|  | Suenan trompetas. Entran TESEO |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  | |  |
|  | y su séquito, HIPÓLITA y EGEO]. |  | |  |
|  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TESEO | ¡Que vaya uno a buscar al guardabosque! Tras haber | |
|  | cumplido con las fiestas y, como el día ha iniciado | |
|  | ya su avance, mi amor ha de oír la música de mis | |
|  | perros. ¡Soltarlos en el valle del oeste! ¡Desatarlos! | |
|  | ¡Daos prisa, y buscar al guardabosque! | |
|  |  | |
|  | [Sale un sirviente]. |  |
|  |  |  |
|  | Mi bella reina, subiremos a lo alto del monte a | |
|  | escuchar la agitada melodía de los perros y su eco | |
|  | entremezclados | |
| HIPÓLITA | Estuve una vez con Hércules y Cadmo, que cazaban | |
|  | osos con perros de Esparta en un bosque de Creta. | |
|  | Jamás había oído ladridos tan bravos, pues, con la | |
|  | arboleda, el cielo, las fuentes y todo el lugar | |
|  | parecían una jauría. No había oído nunca tan grata | |
|  | disonancia, estruendo tan dulce. | |
| TESEO | Mis perros son todos de raza espartana; leonados, | |
|  | de labio carnoso y orejas colgantes que barren el | |
|  | rocío; patizambos y papudos como toros de Tesalia; | |
|  | en la caza lentos, mas armónicos ladrando, cual | |
|  | campanas. Jauría tan melodiosa no fue nunca | |
|  | jaleada, ni recibida con trompas en Creta, Esparta o | |
|  | Tesalia. Tú misma podrás juzgarlo. Pero, alto. ¿Qué | |
|  | ninfas son éstas? | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| EGEO | Señor, la que aquí duerme es mi hija, y éste es | | | | |  |
|  | Lisandro; éste, Demetrio; ésta, Helena, la hija de | | | | |  |
|  | Nédar. Me asombra verlos aquí a todos juntos. | | | | |  |
| TESEO | Seguramente madrugaron por cumplir con las | | | | |  |
|  | fiestas de mayo y, sabiendo mi intención, acudieron | | | | |  |
|  | para honrar la ceremonia. Pero dime, Egeo. ¿No es | | | | |  |
|  | hoy el día en que Herrnia ha de decir a quién | | | | |  |
|  | prefiere? | | | | |  |
| EGEO | Sí, mi señor. | | | | |  |
| TESEO | ¡Mandad que los despierten con las trompas! | | | | |  |
|  |  | |  |  |  |  |
|  | [Sale otro sirviente. |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | Una voz dentro. Suenan las trompetas. | | | |  |  |
|  | Se sobresaltan todos los amantes]. | | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  |  | |  |
|  | Buenos días, amigos. San Valentín ya pasó. ¿Se | | | | |  |
|  | emparejan ahora estas aves del bosque?. | | | | |  |
|  |  | | | | |  |
|  | [Los amantes se arrodillan]. | |  | | |  |
|  |  | |  | | |  |
| LISANDRO | Perdónanos, mi señor. | | | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| TESEO | Levantaos todos, os lo ruego. Sé que vosotros dos |
|  | sois enemigos. ¿De dónde viene al mundo esta |
|  | concordia, que el odio queda libre de recelos y |
|  | duerme con el odio sin temer hostilidad? |
| LISANDRO | Señor, responderé aturdido, medio en sueños, |
|  | medio en vela, mas te juro que no sé de verdad |
|  | cómo estoy aquí. Me parece (no quiero faltar a la |
|  | verdad) que, tal como recuerdo... Sí, eso es; yo vine |
|  | aquí con Hermia. Pensábamos salir de Atenas, ir |
|  | donde pudiéramos, fuera del alcance de las leyes... |
| EGEO | ¡Basta, basta! —Señor, habéis oído bastante. ¡Exijo |
|  | la ley, l a ley sobre su cabeza! Se habrían escapado. |
|  | Sí, Demetrio; te habrían engañado a ti y a mí; a ti, |
|  | burlándote la esposa; a mí el permiso, mi |
|  | consentimiento para que sea tu esposa. |
| DEMETRIO | Mi señor, Helena me habló de su fuga, de su |
|  | intención de venir a este bosque, y yo, en mi furia, |
|  | los seguí hasta aquí, y a mí por amor me siguió la |
|  | hermosa Helena. Mas, señor, ignoro por qué poder |
|  | (pues algún poder ha sido) mi amor a Hermia, |
|  | derretido como nieve, me parece ahora el recuerdo |
|  | de algún vano juguete que me hubiera fascinado en |
|  | la niñez. Toda la devoción y la fuerza de mi pecho, |
|  | el centro y la dicha de mis ojos es sólo Helena. A |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ella, mi señor, yo estaba prometido antes de ver a | | |  |
|  | Hermia, pero, como un enfermo, aborrecí este | | |  |
|  | manjar. Ya repuesto, el gusto he recobrado y ahora | | |  |
|  | la deseo, la ansío, la amo y voy a serle fiel | | |  |
|  | eternamente. | | |  |
| TESEO | Queridos amantes, el encuentro es afortunado. | | |  |
|  | Después continuaran con vuestra historia. Egeo, | | |  |
|  | tengo que impedir tu voluntad, pues muy pronto, | | |  |
|  | en el templo, ambas parejas se unirán | | |  |
|  | conjuntamente con nosotros. Como ya la mañana | | |  |
|  | está avanzada, nuestra caza debe suspenderse. | | |  |
|  | Volvamos a Atenas. Tres parejas son; gozaremos de | | |  |
|  | una gran celebración. Vamos, Hipólita. | | |  |
|  |  |  | |  |
|  | [Salen TESEO, HIPÓLITA, EGEO y | |  |  |
|  | acompañamiento]. |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  | |  |
| DEMETRIO | Todo parece menudo y borroso, cual lejanas | | |  |
|  | montañas que semejan nubes. | | |  |
| HERMIA | Y yo todo lo veo desenfocado, cuando todo nos | | |  |
|  | parece doble. | | |  |
| HELENA | Yo también. Y Demetrio es como una joya que he | | |  |
|  | encontrado; es mío y no lo es. | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| DEMETRIO | ¿Estáis seguros de que estamos despiertos? Para mí | | |
|  | es como si estuviéramos durmiendo, y soñando. | | |
|  | ¿Creéis que el duque ha estado aquí y nos ha | | |
|  | mandado seguirle? | | |
| HERMIA | Sí, y también mi padre. | | |
| HELENA | Y también Hipólita. | | |
| LISANDRO | Nos ha dicho que le sigamos al templo. | | |
| DEMETRIO | Entonces estamos despiertos. Sigámosle y de | | |
|  | camino contémosle la historia. | | |
|  |  | |  |
|  | [Salen los amantes. |  |  |
|  |  |  |  |
|  | FONDÓN se despierta]. | |  |
|  |  | |  |
| FONDÓN | Cuando me toque, avisadme, que declamaré. Lo | | |
|  | que sigue es «Bellísimo Píramo». [Bostezando]. | | |
|  | ¡Aaah! —¿Y Membrillo? ¿Y Flauta el | | |
|  | remiendafuelles? ¿Y Morros el calderero? ¿Y Flaco? | | |
|  | ¡Dios me asista! ¡Se escabullen dejándome aquí!— | | |
|  | He tenido una visión asombrosa. He tenido un | | |
|  | sueño, y no hay ingenio humano que diga qué | | |
|  | sueño. Quedará como un burro quien pretenda | | |
|  | explicarlo. Soñé que era... No hay quien lo cuente. | | |
|  | Soñé que era... que tenía... Quedará como un | | |
|  | payaso quien se proponga decir lo que soñé. No | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

hay ojo que oyera, ni oído que viera, ni mano que palpe, ni lengua que entienda, ni alma que relate el sueño que he tenido. De este sueño haré que Membrillo escriba una balada. Se llamará «El sueño de Fondón», porque no tiene fondo. Y yo la cantaré ante el duque, al foral de la obra. O tal vez, para que quede más bonita, la cantaré cuando muera Tisbe.

[Sale FONDÓN].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Cuarto Acto**

**(Escena II: La casa de Membrillo en Atenas)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Entran MEMBRILLO, FLAUTA, | | |  |  |
|  | MORROS y FLACO. |  | |  |  |
|  |  | | |  |
|  |  |  | | |  |
| MEMBRILLO | ¿Habéis preguntado en casa de Fondón? ¿Ha vuelto | | | |  |
|  | ya? | | | |  |
| FLACO | No hay rastro de él. «Está transportado». | | | |  |
| FLAUTA | Si no aparece, adiós comedia. No se podrá hacer, | | | |  |
|  | ¿verdad? | | | |  |
| MEMBRILLO | Será imposible. Si no es él, no hay otro en Atenas | | | |  |
|  | que sepa hacer de Píramo. | | | |  |
| FLAUTA | No; él es el más listo de todos los artesanos de | | | |  |
|  | Atenas. | | | |  |
| MEMBRILLO | Sí, y el que tiene más presencia. Y para voz dulce, no | | | |  |
|  | tiene parragón. | | | |  |
| FLAUTA | Se dice «parangón». El parragón (¡Dios te valga!) es | | | |  |
|  | el chisme del platero. | | | |  |
|  |  |  | |  |  |
|  | [Entra COMODO, el ebanista]. | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| COMODO | Amigos, el duque ha salido del templo, y se han | |
|  | casado otros dos o tres caballeros y damas. Si se | |
|  | hubiera celebrado la función, nos poníamos las | |
|  | botas. | |
| FLAUTA | ¡Ah, mi gran Fondón ! Pierde un retiro de seis | |
|  | centavos diarios de por vida; seguro que salía a seis | |
|  | centavos diarios. El duque le habría asignado los | |
|  | seis centavos por hacer de Píramo o, si no, que me | |
|  | zurzan. Los habría merecido; seis centavos al día | |
|  | por hacer de Píramo, o nada. | |
|  |  | |
|  | [Entra FONDÓN]. |  |
|  |  |  |
| FONDÓN | ¿Dónde están los mozos? ¿Dónde están, compadres? | |
| MEMBRILLO | ¡Fondón ! ¡Ah, mayúsculo día! ¡Feliz momento! | |
| FONDÓN | Amigos, hablaré de maravillas. Pero no me | |
|  | pregunten cuáles, que, si os las cuento, dejo de ser | |
|  | ateniense. Os lo contaré todo tal como ocurrió. | |
| MEMBRILLO | Vamos, habla, buen Fondón. | |
| FONDÓN | Yo, ni palabra. Lo único que os diré es que el duque | |
|  | ya ha comido. Preparen los vestidos, buen cordón | |
|  | para las barbas, cintas nuevas para el calzado, | |
|  | reuníos en el palacio y que cada cual repase su | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

papel, porque, en dos palabras, nuestra obra está aceptada. Por lo que pueda pasar, que Tisbe lleve la ropa limpia y el que haga de león no se corte las uñas, pues tienen que asomar bien para ser garras. Y, mis queridos actores, no comáis cebollas, ni ajos, pues tenemos que echar buen aliento, y así dirán que es una buena comedia. No más palabras. ¡Vamos, en marcha!

[Todos salen].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**Quinto Acto**

**(Escena I: En el palacio de Teseo en Atenas)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | [Entran TESEO, HIPÓLITA, |  |  |
|  |  |  |  |
|  | FILÓSTRATO, nobles y acompañamiento]. | |  |
|  |  | |  |
| HIPÓLITA | La historia de estos amantes, Teseo, es asombrosa. | | |
| TESEO | Más asombrosa que cierta. Yo nunca he creído en | | |
|  | historias de hadas ni en cuentos quiméricos. | | |
|  | Amantes y locos tienen mente tan febril y fantasía | | |
|  | tan creadora que conciben mucho más de lo que | | |
|  | entiende la razón. El lunático, el amante y el poeta | | |
|  | están hechos por entero de imaginación. El loco ve | | |
|  | más diablos de los que llenan el infierno. El amante, | | |
|  | igual de alienado, ve la belleza de Helena en la cara | | |
|  | de una zíngara. El ojo del poeta, en divino frenesí, | | |
|  | mira del cielo a la tierra, de la tierra al cielo y, | | |
|  | mientras su imaginación va dando cuerpo a objetos | | |
|  | desconocidos, su pluma los convierte en formas y | | |
|  | da a la nada impalpable un nombre y un espacio de | | |
|  | existencia. La viva imaginación actúa de tal suerte | | |
|  | que, si llega a concebir alguna dicha, cree en un | | |
|  | inspirador para esa dicha; o, de noche, si imagina | | |
|  | algo espantoso, es fácil que tome arbusto por oso. | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| HIPÓLITA | Mas los sucesos de la noche así contados y sus | | |
|  | almas a la vez transfiguradas atestiguan algo más | | |
|  | que fantasías y componen un todo consistente, por | | |
|  | extraño y asombroso que parezca. | | |
|  |  | |  |
|  | [Entran los amantes; LISANDRO, |  |  |
|  |  |  |  |
|  | DEMETRIO, HERMIA y HELENA]. | |  |
|  |  | |  |
| TESEO | Aquí vienen los amantes, llenos de júbilo. ¡Que la | | |
|  | dicha, amigos míos, y el amor perdurable estén | | |
|  | siempre en vuestro corazón! | | |
| LISANDRO | ¡Y a ti te aguarde más dicha en tus augustos paseos, | | |
|  | mesa y lecho! | | |
| TESEO | Y ahora, ¿qué mascaradas o danzas distraerán las tres | | |
|  | horas eternas que separan el cenar del acostarse? | | |
|  | ¿Dónde está nuestro maestro de festejos? ¿Qué | | |
|  | fiestas se han preparado? ¿No hay comedia que | | |
|  | alivie la agonía de una hora interminable? Llamen a | | |
|  | Filóstrato. | | |
| FILÓSTRATO | Aquí estoy, gran Teseo. | | |
| TESEO | ¿Qué pasatiempo le reservas a la noche? ¿Qué | | |
|  | mascarada, qué música? ¿Qué entretenimiento | | |
|  | burlará las lentas horas? | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

FILÓSTRATO Aquí está el repertorio de espectáculos. Elige, mi señor, el que prefieras.

TESEO *«La batalla con los centauros, cantada al arpa por* *un eunuco de Atenas.»* No, esto no. Ya se lo contéa mi amada para honrar a mi pariente Hércules.

*«La orgía de las bacantes, que, en su rapto y ebriedad, desgarraron al cantor de Tracia.»* Estapieza es vieja; se representó a mi triunfante regreso de Tebas.

*«Las nueve musas llorando la muerte del Saber, que acaba de morir en la pobreza.»* Ésta es una sátiramordaz y acusadora, impropia para una ceremonia nupcial.

*«La pesada y breve obra del joven Píramo y su amada Tisbe; comedia muy trágica.»* ¿Comediatrágica? ¿Pesada y breve? Es como hielo caliente o nieve cálida. ¿Cómo puede concordar esta discordia?

FILÓSTRATO Señor, la obra tiene unas diez palabras, lo más breve que yo he visto en una obra. Pero esas diez palabras, mi señor, están de más, y por eso es pesada, pues en toda esta obra no hay palabra derecha, ni actor capaz. Trágica sí que lo es, mi señor, porque en ella

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Píramo se mata. Confieso que durante un ensayo | |
|  | me hicieron llorar; un llanto tan cómico como | |
|  | nunca arrancaron las risas. | |
| TESEO | ¿Quiénes son los actores? | |
| FILÓSTRATO | Laborantes atenienses de manos callosas que nunca | |
|  | han trabajado con la mente, mas que ahora fatigan | |
|  | su inexperta memoria y ofrecen en tus nupcias esta | |
|  | pieza. | |
| TESEO | Y yo quiero oírla. | |
| FILÓSTRATO | No, mi señor, eso no es para ti. Yo la he oído | |
|  | entera y no tiene ningún interés, te digo que | |
|  | ninguno, a no ser que te diviertan sus desvelos por | |
|  | servirte; sus esfuerzos de memoria, ímprobos y | |
|  | crueles. | |
| TESEO | Quiero oír la obra, pues no hay nada que sea | |
|  | incorrecto si lo ofrecen la lealtad y la buena fe. | |
|  | Hacedlos pasar. Señoras, tomad asiento. | |
|  |  | |
|  | [Sale FILÓSTRATO]. |  |
|  |  |  |
| HIPÓLITA | No quiero ver agobiada a la humildad, ni que sufra | |
|  | la lealtad por dar servicio. | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TESEO | No verás nada de eso, amada mía. | | | |  |
| HIPÓLITA | Ha dicho que no valen para hacerlo. | | | |  |
| TESEO | Más bondad mostraremos dando las gracias por | | | |  |
|  | nada. Nos distraerá tomar a bien lo que hacen mal | | | |  |
|  | y, si fracasa la humilde lealtad, lo generoso es | | | |  |
|  | valorar el esfuerzo, no el efecto. Dondequiera que | | | |  |
|  | he ido, grandes sabios me acogían con discursos | | | |  |
|  | preparados; los he visto temblar, palidecer, | | | |  |
|  | detenerse en medio de sus frases, ahogar de miedo | | | |  |
|  | sus palabras ensayadas, para, al final, quedar sin | | | |  |
|  | habla y no darme la bienvenida. Créeme, mi amor; | | | |  |
|  | escuché su bienvenida en su silencio y su muestra | | | |  |
|  | temblorosa de lealtad me decía tanto como la | | | |  |
|  | fluida palabra de la elocuencia impertinente y | | | |  |
|  | atrevida. El amor y la callada sencillez si hablan | | | |  |
|  | menos dicen más, a mi entender. | | | |  |
|  |  | | | |  |
|  | [Entra FILÓSTRATO]. |  | | |  |
|  |  |  | | |  |
| FILÓSTRATO | Con la venia, el faraute ya está a punto. | | | |  |
| TESEO | Hazle pasar. | | | |  |
|  |  |  |  | |  |
|  | Toque de clarines. Entra [MEMBRILLO | | |  |  |
|  | caracterizado de]. FARAUTE. | |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| MEMBRILLO/ | «Si ofendemos, es nuestra finalidad. Que creáis que | | | | |  |
| FARAUTE | no queremos agraviaros sino por bien. Mostrar | | | | |  |
|  | nuestra habilidad; ése es el único fin de nuestro | | | | |  |
|  | ánimo. Por tanto, venimos, pero no venimos. | | | | |  |
|  | Porque queremos adrede vuestra ofensa vamos a | | | | |  |
|  | actuar. Por dar regocijo no estamos aquí. Para daros | | | | |  |
|  | pena ya están los actores, y con su papel muy | | | | |  |
|  | pronto sabréis lo que hay que saber.» | | | | |  |
| TESEO | Éste pierde muchos puntos. | | | | |  |
| LISÁNDRO | Cabalga en su prólogo como si fuera un potro | | | | |  |
|  | salvaje; no sabe pararse. Mi señor, la moraleja es que | | | | |  |
|  | no basta con hablar; hay que hablar a derechas. | | | | |  |
| HIPÓLITA | Cierto. Ha tocado su prólogo como un niño su | | | | |  |
|  | flauta; aunque la hace sonar, no la domina. | | | | |  |
| TESEO | Sus palabras parecían una cadena enredada; toda | | | | |  |
|  | entera, pero en desorden. ¿Quién sigue ahora? | | | | |  |
|  |  |  | |  |  |  |
|  | Entran [FONDÓN caracterizado de]. | |  |  |  |  |
|  | PÍRAMO, [FLAUTA de]. TISBE, |  |  |  |  |  |
|  |  | |  |  |  |
|  |  |  | |  |  |  |
|  | [MORROS de]. MURO, [FLACO de]. | | |  |  |  |
|  |  | | |  |  |  |
|  | LUZ DE LUNA y [COMODO de]. LEÓN. | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MEMBRILLO/ | «Señores, si os preguntáis qué va a ocurrir, a la luz | |
| FARAUTE | ha de sacarlo la verdad. Píramo es el hombre que | |
|  | tenéis aquí y esta bella dama su Tisbe será. Y aquí, el | |
|  | de la argamasa, hará de Muro, de cruel Muro que | |
|  | separa a los amantes, pues los pobres han de | |
|  | hablarse con apuros por un agujero; que a nadie le | |
|  | extrañe. Y aquí, el de la lámpara, perro y espino, será | |
|  | Luz de Luna, pues Píramo y Tisbe bajo luz de luna, | |
|  | en la tumba de Nino, penando de amores deciden | |
|  | reunirse. Y aquí este León, bestia aterradora, cuando | |
|  | la fiel Tisbe se acerca a la tumba, la asusta de | |
|  | muerte, y la pone en fuga, tanto que en la huida se | |
|  | le cae el manto, que mancha el León con fauces | |
|  | sangrientas. Pronto llega Píramo, el joven galano, y | |
|  | el manto de Tisbe desgarrado encuentra. Entonces | |
|  | su puño empuña el puñal y, pronto de espíritu, | |
|  | atraviesa su pecho; y Tisbe, que espera tras un | |
|  | matorral, le quita el acero y se mata. El resto, León, | |
|  | Luz de Luna, Muro y los amantes van a presentarlo | |
|  | sin que nada falte.» | |
|  |  | |
|  | [Salen todos menos MORROS y FONDÓN]. |  |
|  |  |  |
| TESEO | ¿Hablará el león? | |
| DEMETRIO | No sería raro, señor; si habla tanto burro, bien | |
|  | puede hablar él. | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MORROS/ | «Aquí, en esta obra, acontecerá que yo, Morros, un | |
| MURO | muro voy a encarnar. Imaginen que este muro que | |
|  | os sugiero tiene una abertura, una grieta, un hueco | |
|  | por el cual nuestros amantes Tisbe y Píramo a veces | |
|  | musitan con grande sigilo. Revoque, argamasa y | |
|  | piedra confirman que yo soy el muro; eso está a la | |
|  | vista. Y aquí veis el hueco, derecha e izquierda; por | |
|  | él los medrosos amantes conversan.» | |
| TESEO | ¿Puede hablar mejor la argamasa? | |
| DEMETRIO | Señor, es el tabique más lúcido que he oído. | |
| TESEO | Píramo se acerca al muro. ¡Silencio! | |
| FONDÓN/ | «¡Oh, noche enlutada! ¡Oh, noche severa ! ¡Noche | |
| PÍRAMO | que eres siempre cuando no es de día! ¡Qué noche, | |
|  | qué noche de dolor y pena! ¡Temo que mi Tisbe su | |
|  | promesa olvida! Y tú, ¡oh, mi muro! ¡Oh, muro | |
|  | querido! ¡Separas mi tierra de la de mi Tisbe! Tú, | |
|  | muro, ¡mi muro! ¡Oh, muro querido! ¡Muéstrame | |
|  | la grieta por la que yo mire! | |
|  |  | |
|  | [MORROS hace una ‘O’ con los dedos]. |  |
|  |  |  |
|  | Gracias, gentil muro. ¡Júpiter te guarde! Mas, ¿qué | |
|  | es lo que veo? A Tisbe no hallo. ¡Oh, malvado | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | muro! Feliz no me haces. ¡Malditas tus piedras, pues | |
|  | me han engañado!» | |
| TESEO | El muro, como es sensible, debería replicar. | |
| FONDÓN | La verdad es que no, señor. «Me han engañado» es | |
|  | el pie para Tisbe. Ella entra ahora y yo tengo que | |
|  | verla por el agujero. Veréis que sucede tal como os | |
|  | lo he contado. Aquí viene. | |
|  |  | |
|  | [Entra [FLAUTA/].TISBE]. |  |
|  |  |  |
| FLAUTA/ | «¡Oh, tú, muro ! Bien has oído mis quejas, pues a | |
| TISBE | mi Píramo de mí has separado. Mis labios de guinda | |
|  | han besado tus piedras, piedras que se mezclan con | |
|  | pelo y con barro.» | |
| FONDÓN/ | «Veo una voz. Ahora voy al agujero para oírle, si | |
| PIRAMO | puedo, a Tisbe la cara. ¡Tisbe! » | |
| FLAUTA/ | «¡Mi amor! Pues eres mi amor. ¿No es cierto?» | |
| TISBE |  |  |
| FONDÓN/ | «Piensa lo que quieras; soy tu amor del alma y, | |
| PÍRAMO | como Limandro, fiel te seré siempre.» | |
| FLAUTA/ | «Y yo, como Helena, fiel hasta la muerte.» | |
| TISBE |  |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| FONDÓN/ | «Céfalo a su Procris nunca fue tan fiel.» | | |
| PÍRAMO |  |  |  |
| FLAUTA/ | «Cual Céfalo a Procris, yo fiel te seré.» | | |
| TISBE |  |  |  |
| FONDÓN/ | «¡Por el hueco del vil muro dame un beso!» | | |
| PÍRAMO |  |  |  |
| FLAUTA/ | «No beso tus labios, sino sólo el hueco.» | | |
| TISBE |  |  |  |
| FONDÓN/ | «¿Puedes verme pronto en la tumba de Nino?» | | |
| PÍRAMO |  |  |  |
| FLAUTA/ | «Esté viva o muerta, voy allá ahora mismo.» | | |
| TISBE |  |  |  |
|  |  | | |
|  | [Salen FONDÓN y FLAUTA]. | |  |
|  |  | |  |
| MORROS/ | «Así es como Muro su papel termina y, ya | | |
| MURO | terminado, Muro se retira.» | | |
|  |  | |  |
|  | [Sale MORROS]. |  |  |
|  |  |  |  |
| TESEO | Cayó el muro que separaba a los vecinos. | | |
| DEMETRIO | Tenía que suceder, señor; las paredes se empeñan | | |
|  | en oír sin dar aviso. | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| HIPÓLITA | Esto es lo más tonto que he oído en mi vida. | | |  |
| TESEO | Los mejores actores no son más que sombras, y los | | |  |
|  | peores no son tan malos si se ayudan de la | | |  |
|  | imaginación. | | |  |
| HIPÓLITA | Será tu imaginación, y no la suya. | | |  |
| TESEO | Si no los imaginamos peor que ellos a sí mismos, | | |  |
|  | pasarán por excelentes. Aquí vienen dos nobles | | |  |
|  | bestias; un hombre y un león. | | |  |
|  |  |  | |  |
|  | [Entran [COMODO/].LEÓN y | |  |  |
|  | [FLACO/].LUZ DE LUNA]. |  |  |  |
|  |  | |  |
|  |  |  | |  |
| COMODO/ | «Gentiles damas, si vuestro pecho teme al menudo | | |  |
| LEÓN | ratoncito que se arrastra, quizá aquí y ahora se | | |  |
|  | estremezca y tiemble cuando oigáis rugir a León en | | |  |
|  | su rabia. Pues sepan que yo, Comodo el ebanista, | | |  |
|  | soy un cruel león, y no una leoncita, y si yo entro | | |  |
|  | ahora feroz y violento en este lugar, vivir no | | |  |
|  | merezco.» | | |  |
| TESEO | Una bestia plácida y de buena conciencia. | | |  |
| DEMETRIO | Señor, el más bestia que he visto en mi vida. | | |  |
| LISANDRO | Este león tiene el valor de un zorro. | | |  |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |
| --- | --- |
| TESEO | Cierto, y la prudencia de un ganso. |
| DEMETRIO | No, mi señor, pues su valor no le gana a su |
|  | prudencia, y el zorro sí le gana al ganso. |
| TESEO | Su prudencia no le gana a su valor, de eso estoy |
|  | seguro, pues el ganso no le gana al zorro. Ya basta. |
|  | Que decida su prudencia, y oigamos a la luna. |
| FLACO/LUZ | «Esta lámpara es la luna con sus cuernos.» |
| DE LUNA |  |
| DEMETRIO | Debería llevar los cuernos en la cabeza. |
| TESEO | No está muy creciente, y los cuernos no se ven en |
|  | el círculo. |
| FLACO/LUZ | «Esta lámpara es la luna con sus cuernos, y el que |
| DE LUNA | esto recita encarna a la luna.» |
| TESEO | Ése es el mayor error de todos; él debía estar |
|  | metido en la lámpara. Si no, ¿cómo puede ser la |
|  | luna? |
| DEMETRIO | No se atreve a meterse por el fuego; está que arde. |
| HIPÓLITA | Estoy cansada de esta luna. ¡Ojalá cambiara! |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| TESEO | A juzgar por sus pocas luces, parece que está en | | | |
|  | menguante. Mientras, por cortesía y buen juicio | | | |
|  | debemos esperar. | | | |
| LISANDRO | Continúa, Luna. | | | |
| FLACO/LUZ | Yo sólo os digo que quiero decirles que esta | | | |
| DE LUNA | lámpara es la luz de la luna, que yo soy la luna, que | | | |
|  | este espino es mi espino, y este perro, mi perro. | | | |
| DEMETRIO | Pues todos debían estar dentro de la lámpara, que | | | |
|  | en la luna están todos. Mas silencio; aquí viene | | | |
|  | Tisbe. | | | |
|  |  | | | |
|  | [Entra [FLAUTA/].TISBE]. |  | | |
|  |  |  | | |
| FLAUTA/ | «Ésta es la tumba de Nino. ¿Y mi amado?» | | | |
| TISBE |  |  |  |  |
|  |  |  | | |
|  | [Ruge [COMODO/].LEÓN]. | |  | |
|  |  |  |  | |
| COMODO/ | «¡Grrf » | | | |
| LEÓN |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |
|  | [Huye [FLAUTA/].TISBE y se le cae el manto]. | | |  |
|  |  |  |  |  |
| DEMETRIO | ¡Así se ruge, León! | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| TESEO | ¡Así se corre, Tisbe! | | | |
| HIPÓLITA | ¡Así se brilla, Luna! En verdad, la luna brilla con | | | |
|  | garbo. | | | |
|  |  | | | |
|  | [LEÓN ataca el manto]. | |  | |
|  |  | |  | |
| TESEO | ¡Buen zamarreo, León! | | | |
|  |  | |  | |
|  | [Entra [FONDÓN/].PÍRAMO]. | | |  |
|  |  | |  |  |
| DEMETRIO | En esto llega Píramo. | | | |
|  |  | |  |  |
|  | [Sale LEÓN]. |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| LISANDRO | Y al fin se va el león. | | | |
| FONDÓN/ | «Gracias, mi luna, por tus rayos de sol; gracias, | | | |
| PÍRAMO | gentil luna, por tanto brillar, pues con tu perfecto y | | | |
|  | febeo fulgor a mi fiel amada confío en divisar. | | | |
|  | ¡Aguarda! ¡Ah, tormento! Pobre caballero, ¡mira | | | |
|  | qué terrible escena! Ojos, ¿lo veis bien? ¿Cómo | | | |
|  | puede ser? ¡Ah, mi paloma, mi prenda! Tu óptimo | | | |
|  | manto, ¿de sangre manchado? ¡Venid a mí, Furias | | | |
|  | crueles! ¡Venid, venid, Parcas! ¡Cortad hilo y trama! | | | |
|  | ¡Venced, aplastad, dad muerte!» | | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TESEO | Este lamento y la muerte de un amigo querido son | |
|  | como para ponerle a uno triste. | |
| HIPÓLITA | Pues por mi alma, que a mí me da pena. | |
| FONDÓN/ | «¿Por qué creaste al león, naturaleza, a este vil león | |
| PÍRAMO | que desfloró a mi amada, que es... no, no, que fue... | |
|  | la flor más bella que amó, vivió, gozó y rió | |
|  | alborozada? ¡Ven, llanto, devasta! Y tú ven, espada, | |
|  | a herir el pecho de Píramo; la tetilla izquierda, | |
|  | donde el alma alienta. Así muero, así expiro. | |
|  | Muerto estoy ahora; mi ser me abandona; mi alma | |
|  | ha subido al cielo. Lengua, pierde vista; Luna, haz tu | |
|  | huida. ... | |
|  |  | |
|  | [Sale FLACO]. |  |
|  |  |  |
|  | La muerte me he dado y muero.» | |
| DEMETRIO | Con ese «dado» éste ha salido un as. | |
| LISANDRO | Un as, no, hombre, que muerto no es nada. | |
| TESEO | Con la ayuda del médico podría mejorar y ser un | |
|  | asno. | |
| HIPÓLITA | ¿Cómo es que se ha ido Luz de Luna antes que | |
|  | vuelva Tisbe para hallar a su amado? | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TESEO | Le hallará con la luz de las estrellas. | |
|  |  | |
|  | [Entra [FLAUTA/].TISBE]. |  |
|  |  |  |
|  | Aquí viene, y con su lamento acaba la obra. | |
| HIPÓLITA | No creo que deba hacerlo muy largo con un | |
|  | Píramo así. Espero que sea breve. | |
| DEMETRIO | Una mota inclinará la balanza sobre si es mejor | |
|  | Píramo o Tisbe; él de hombre (¡Dios nos valga!) o | |
|  | ella de mujer (¡Dios nos bendiga!). | |
| LISANDRO | Ya le ha encontrado con sus dulces ojos. | |
| DEMETRIO | Y se lamenta como sigue... | |
| FLAUTA/ | «¿Durmiendo, mi amor? ¡Ah! ¿Muerto, mi sol? | |
| TISBE | ¡Oh, ponte en pie, dulce Píramo! ¡Habla, habla! | |
|  | ¿Mudo? ¿Muerto? Un sepulcro cubrirá tus ojos | |
|  | lindos. Tu boca de nardo, tu nariz de guinda y tu | |
|  | faz de crisantemo te han deja do ya. Amantes, | |
|  | llorad sus ojos de verde puerro. Que las Tres | |
|  | Hermanas vengan preparadas con manos de blanca | |
|  | leche. Bañadlas en sangre, puesto que cortasteis su | |
|  | hilo de seda tenue. No hables, mi lengua. La espada | |
|  | me hiera y me empape el corazón. Adiós, mis | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | amigos, que Tisbe ha caído. Adiós, pues, adiós, | | |
|  | adiós.» | | |
| TESEO | Los vivos, Luz de Luna y León, enterrarán a los | | |
|  | muertos. | | |
| DEMETRIO | Sí, y Muro también. | | |
|  |  | | |
|  | [Se levantan FONDÓN y FLAUTA]. | |  |
|  |  | |  |
| FONDÓN | La verdad es que no, pues cayó el muro que | | |
|  | separaba a los padres. ¿Queréis ver el epílogo u oír | | |
|  | bailar una bergamasca a dos de los nuestros? | | |
| TESEO | No haya epílogo, os lo ruego, pues la obra no | | |
|  | requiere excusa. No os excuséis, que, si mueren los | | |
|  | actores, no hay por qué acusarlos. Vaya, si el que la | | |
|  | escribió hubiera hecho de Píramo y se hubiera | | |
|  | ahorcado con la liga de Tisbe, habría sido una | | |
|  | hermosa tragedia. Y a decir verdad, lo es, y muy | | |
|  | bien representada. En fin, venga vuestra bergamasca | | |
|  | y dejad en paz el epilogo. | | |
|  |  | |  |
|  | [Bailan y salen los cómicos]. |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Medianoche ha sonado con lengua de hierro. | | |
|  | Acostaos, amantes; es la hora de las hadas. Por la | | |
|  | mañana, lo sospecho, dormiremos todo lo que | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

hemos velado en esta noche. Esta tosca función ha burlado el paso lento de la noche. Acostémonos, amigos. Celebraremos las bodas quince días con fiestas nocturnas y nueva alegría.

[Salen todos Entra ROBÍN].

ROBÍN Ya ruge hambriento el león y a la luna aúlla el lobo, mientras ronca el labrador tras su quehacer fatigoso. Ya sólo arden las brasas, mientras chilla la lechuza, recordando la mortaja al que yace con angustia. De la noche ya es la hora en que todos los espectros han salido de la fosa y rondan los cementerios. Y a los elfos, que rehuimos, junto a Hécate y su escolta, la luz del sol y seguimos igual que un sueño a las sombras, nos da gozo. Ni un ratón profanará esta mansión. Con esta escoba me han dicho que barra el suelo bien limpio.

[Entran [OBERÓN y TITANIA]., rey y reina de las hadas, con todo su séquito].

OBERÓN Vuestras tenues luces ardan junto al fuego mortecino. Todo elfo y toda hada brinque como pajarillo. Ahora conmigo cantad y con grácil pie bailad.

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| TITANIA | Ensayar vuestra tonada; un trino en cada palabra. | | |
|  | De la mano, pues, cantar y bendecir el lugar. | | |
|  |  | | |
|  | [Canción y danza de las hadas y duendes]. | |  |
|  |  | |  |
| OBERÓN | Hasta el día, cada hada bulla por toda la casa. | | |
|  | Iremos al mejor tálamo y, así que lo bendigamos, | | |
|  | los hijos que allí se engendren serán felices por | | |
|  | siempre. Las tres parejas darán a su amor fidelidad, y | | |
|  | sin tacha o impureza nacerá su descendencia. Ni | | |
|  | mancha, labio partido, ni marca o lunar maligno | | |
|  | que en las criaturas ofenden afearán a su progenie. | | |
|  | Con el rocío consagradas, marchen ya todas las | | |
|  | hadas y den a cada aposento la bendición y el | | |
|  | sosiego, y así el dueño del palacio, bendecido, estará | | |
|  | a salvo. No tarden, id, corred y vedme al amanecer. | | |
|  |  | |  |
|  | [Salen todos, menos ROBÍN]. |  |  |
|  |  |  |  |
| ROBÍN | Si esta ilusión ha ofendido, pensad, para corregirlo, | | |
|  | que dormíais mientras salían todas estas fantasías. Y | | |
|  | a este pobre y vano empeño, que no ha dado más | | |
|  | que un sueño, no le pongáis objeción, que así lo | | |
|  | haremos mejor. Os da palabra este duende; si el | | |
|  | silbido de serpiente conseguimos evitar, | | |
|  | prometemos mejorar; si no, soy un mentiroso. | | |

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

Buenas noches digo a todos. Si amigos sois, aplaudid y os lo premiará Robín.

[Sale ROBÍN].

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

**PÍRAMO Y TISBE**

**Ovidio - Las Metamorfosis**

Era Píramo el joven más apuesto y Tisbe la más bella de las chicas de Oriente. Vivían en casas contiguas, allí donde se dice que Semíramis ciñó de muros de tierra cocida su elevada ciudad. Su proximidad les hizo conocerse y empezar a quererse. Con el tiempo creció el amor. Hubieran acabado casándose, pero se opusieron los padres. Aunque no les dejaban verse, lograban comunicarse por señas y por gestos; no pudieron los padres impedir que cada vez estuvieran más enamorados: y cuanto más ocultan el fuego, más se enardece el fuego oculto.

La pared medianera de las dos casas tenía una pequeña grieta casi imperceptible que se había producido antaño, durante su construcción, pero ellos la descubrieron y la hicieron conducto de su voz. A través de ella pasaban sus palabras de ternura, a veces también su desesperación. Muchas veces, cuando de una parte estaba Tisbe y de la otra Píramo, y habían ellos percibido mutuamente la respiración de sus bocas, decían:

—Pared envidiosa, ¿por qué te alzas como obstáculo entre dos amantes?. ¿ Qué te costaba permitirnos unir por entero nuestros cuerpos, o, si eso es demasiado, ofrecer al menos una abertura para nuestros besos? Pero no somos ingratos; confesamos que te debemos el que se haya dado a nuestras palabras paso hasta los oídos amigos.

Después de hablar así en vano y separados como estaban, al llegar la noche se dijeron adiós, y dio cada uno a su parte besos que no

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

llegaron al otro lado. Pero al día siguiente se reunieron en el lugar de costumbre , y después de muchos lamentos murmurados en voz baja, toman una decisión. Acuerdan escaparse por la noche, burlando la vigilancia, y reunirse fuera de la ciudad. Se encontrarían junto al sepulcro de Nino, al amparo de un moral (árbol) que allí había. Un árbol había allí cuajado de brutos blancos como la nieve, un erguido moral, situado en las proximidades de un frío manantial.

Este plan adoptan; ese día se les hizo eterno. Al fin llega la noche. Tisbe, embozada, logra salir de casa sin que se den cuenta y llega la primera a la tumba y se sienta bajo el árbol convenido: el amor la hacía audaz. En esto se acerca a beber a la fuente una leona, con sus fauces aún ensangrentadas de una presa reciente, con la intención de apagar su sed en las aguas de la vecina fuente. Al percibirla de lejos a la luz de la luna, Tisbe escapa asustada y se refugia en el fondo de una cueva. En su huida se le cayó el velo con que cubría su cabeza. Cuando la leona hubo aplacado su sed en la fuente, encontró el velo y lo destrozó con sus garras y sus dientes.

Algo más tarde llegó por fin Píramo. Distinguió en el suelo las huellas de la leona y su corazón se encogió; pero cuando vio el velo de Tisbe ensangrentado y destrozado, ya no pudo reprimirse:

—Una misma noche —dijo— acabará con los dos enamorados. Ella era, con mucho, más digna de una larga vida; yo he sido el culpable. Yo te he matado, infeliz; yo, que te hice venir a un lugar peligroso y no llegué el primero. ¡Destrozadme mi cuerpo, leones, que habitáis estos parajes, y devorad a fieros mordiscos esas vísceras criminales! Pero es de cobardes limitarse a decir que se desea la muerte.

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

Levanta del suelo los restos del velo de Tisbe y acude con él a la sombra del árbol de la cita. Riega el velo con sus lágrimas, lo cubre de besos y dice: —Recibe también la bebida de mi sangre—. El puñal que llevaba al cinto se lo hundió en las entrañas y se lo arrancó de la herida moribundo mientras caía tendido boca arriba. Su sangre salpicó hacia lo alto, como cuando en un tubo de plomo deteriorado se abre una hendidura, que por el estrecho agujero lanza chorros de agua, y manchó de oscuro la blancura de las moras.

Las raíces de la morera, absorbiendo la sangre derramada por Píramo, acabaron de teñir de color púrpura los frutos que cuelgan. Aún no repuesta del susto, vuelve la joven al lugar de la cita, deseando encontrarse con su amado y contarle el enorme peligro del que se ha librado. Reconoce el lugar, pero la hace dudar el color de los frutos del árbol, se queda perpleja sobre si será el mismo árbol. Mientras vacila distingue un cuerpo palpitante en el suelo ensangrentado; retrocedió, y con el semblanate pálido un estremecimiento de horror recorrió todo su cuerpo**.** Cuando reconoció que era Píramo, se da golpes, se tira de los pelos y se abraza al cuerpo de su amado, mezclando sus lágrimas con la sangre. Al besar su rostro, ya frío, gritaba: —Píramo, ¿qué desgracia te aparta de mí? Responde, Píramo, escúchame y levanta tu cabeza abatida, te llama tu querida Tisbe.

Al nombre de Tisbe, entreabrió Píramo sus ojos moribundos, que, tras verla a ella, se volvieron a cerrar. Cuando ella reconoció su velo destrozado y vio vacía la vaina del puñal, exclamó: —Infeliz, te han matado tu propia mano y tu amor. Al menos para esto tengo yo también manos y amor suficientes para herirme: te seguiré en tu final. Cuando se hable de nosotros, se dirá que de tu muerte he sido yo la

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO - WILLIAM SHAKESPEARE

causa y la compañera. De ti sólo la muerte podía separarme, pero ni la muerte podrá separarme de ti. En nombre de los dos una sola cosa os pido, padre mío y padre de este infortunado, que a los que compartieron su amor y su última hora no les pongáis reparos a que descansen en una misma tumba. Y tú, árbol que acoges el cadáver de uno y pronto el de los dos, conserva para siempre el color oscuro de tus frutos en recuerdo y luto de la sangre de ambos.

Dijo y, colocando bajo su pecho la punta del arma, que aún estaba templada por la sangre de su amado, se arrojó sobre el hierro. Sus plegarias conmovieron a los dioses y conmovieron a sus padres, pues las moras desde entonces son de color oscuro cuando maduran y los restos de ambos descansan en una misma urna.